

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ
ЧТЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Выпускная квалификационная работа

по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение
(по отраслям)
профилю подготовки Сервис
профилизации «Перевод и реферирование в сфере профессиональной
коммуникации (английский язык)»
Идентификационный код ВКР: 052

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:

Зав. кафедрой _____
_____ Б.А. Ускова

«_____» _____ 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Исполнитель:

Обучающаяся группы № ИПК-401

Чувакова Е.А.

(подпись)

Руководитель:

Канд.пед.наук, доцент

(подпись)

Фоминых М.В.

Нормоконтролер

Канд.филол.наук, профессор

(подпись)

Знаменская Т.А.

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа выполнена на 88 страницах, содержит 6 таблиц, 60 источников литературы, а также 5 приложений на 19 страницах.

Ключевые слова: газетные статьи, газетно-информационный стиль, работа с текстом на занятиях по английскому языку.

Объект исследования – особенности перевода англоязычных газетно-информационных материалов для обучения чтению студентов на занятиях по английскому языку.

Предмет исследования – англоязычные газетно-информационные материалы для обучения чтению.

Цель работы – рассмотрение специфики перевода англоязычных газет и разработка серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению.

Основные задачи:

1. Ознакомиться с жанрово-стилистическими особенностями газетно-информационного стиля и определить его характерные черты.
2. Изучить специфику перевода газетных статей.
3. Определить, какие существуют приемы работы с газетой на занятиях английского языка.
4. Выявить существующие трудности обучения чтению.
5. Рассмотреть этапы работы с текстом на занятиях по английскому языку.
6. Разработать серию занятий с применением газетных статей для обучения чтению.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО СТИЛЯ И ЕГО ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ	8
1.1. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационного стиля	8
1.2. Анализ специфики перевода газетных статей	16
1.3. Приемы работы с газетой на занятиях английского языка.....	19
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	26
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	28
2.1. Понятие чтения. Виды чтения. Трудности обучения чтению.....	28
2.2. Этапы работы с текстом на занятиях английского языка.....	32
2.3. Методическая разработка серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению	38
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 1 (FINANCIAL TIMES, 2017)	69
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 2 (THE TIMES, 2017)	74
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 3 (SCIENTIFIC AMERICAN, 2018)	76

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 4 (THE INDEPENDENT , 2018).....	81
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 5 (THE ATLANTIC, 2019)	84

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию, лежащему в области теории и практики перевода и методики обучения иностранному языку, и касается изучения особенностей перевода газетно-информационных материалов с английского языка на русский и развития навыка чтения с применением газетных статей.

Актуальность нашего исследования заключается в том, что в настоящее время в средствах массовой информации активно используются различные стилистические приемы. Англоязычные средства массовой информации – это достойный источник материалов, который можно использовать для анализа английской речи. Данной проблематикой занимались такие исследователи как И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, В.Н. Комиссаров, Л.И. Сапогова, Н.В. Курасова, Д.Ю. Маковкин, Д.И. Никандрова и другие.

Объектом данного исследования являются особенности перевода англоязычных газетно-информационных материалов для обучения чтению студентов на занятиях по английскому языку.

Предмет исследования – англоязычные газетно-информационные материалы для обучения чтению.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в рассмотрении специфики перевода англоязычных газет и разработке серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению.

Для достижения поставленной цели нами были выделены следующие **задачи**:

1. Ознакомиться с жанрово-стилистическими особенностями газетно-информационного стиля и определить его характерные черты.
2. Изучить специфику перевода газетных статей.
3. Определить, какие существуют приемы работы с газетой на занятиях английского языка.

4. Выявить существующие трудности обучения чтению.
5. Рассмотреть этапы работы с текстом на занятиях по английскому языку.
6. Разработать серию занятий с применением газетных статей для обучения чтению.

В данном исследовании был использован комплекс **методов** и исследовательских приемов, таких как общенаучные методы анализа и синтеза и частные лингвистические методы, включая описательный и сопоставительный методы.

Теоретическая значимость обусловлена расширением и обогащением знаний об особенностях перевода газетно-информационных материалов с английского языка на русский и работы с газетными статьями на занятиях по английскому языку.

Элементы научной новизны заключаются в методической разработке учебных материалов на примерах отдельно взятых англоязычных газетных статей.

Практическая ценность: результаты данной работы вносят вклад в разработку проблем теории перевода и методики обучения английскому языку. Отдельные положения данной работы могут быть использованы в качестве иллюстрационного материала на практических занятиях по дисциплинам «Теория и практика перевода», «Практика устной и письменной речи», «Методика обучения английскому языку».

Апробация.

Результаты исследования были представлены на XVII-й Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», состоявшейся при РГППУ 11 апреля 2019 года в г. Екатеринбург, а также на одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» при УрГПУ в г. Екатеринбург, 12 апреля 2019 года.

Результаты исследования внедрены в учебный процесс ФГАОУ ВО РГППУ (имеется акт о внедрении).

Структура работы: работа состоит из введения, в котором обозначены объект, предмет, цель и задачи двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. В первой главе заложены принципы теоретического описания, во второй главе проанализированы особенности применения газетно-информационных материалов для обучения чтению в современной методике преподавания английского языка.

ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО СТИЛЯ И ЕГО ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ

1.1. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационного стиля

Газетный стиль в английском литературном языке сложился к середине XIX века и прошел долгий путь развития [27, с. 383].

Газетно-информационный стиль является функциональным и обладает своими специфическими особенностями в словарном составе, устойчивых оборотах речи и выражениях, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности [17, с. 320].

Основными характеристиками языка газеты можно назвать:

- 1) сжатость и экономию средств языка, кратность изложения при информативной насыщенности;
- 2) выбор средств языка с целью их ясного понимания;
- 3) использование общественно-политической лексики и фразеологии, внесение изменений в терминологическую лексику для более легкого ее понимания;
- 4) добавление типичных для данного стиля речевых стереотипов, устойчивых сочетаний;
- 5) многообразие жанров и, как следствие, стилистическое применение языковых средств: многозначности слова, авторских неологизмов, эмоционально-экспрессивной лексики;
- 6) использование признаков публицистического стиля с чертами научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного стилей;

7) использование изобразительно-выразительных средств языка [16, 32].

В периодической печати, как и в СМИ в целом, такого рода тексты выступают основными носителями оперативной информации, позволяющей аудитории осуществлять своего рода постоянный мониторинг наиболее значимых, интересных событий в той или иной сфере действительности. Всесторонности, полноте этого мониторинга способствует жанровое разнообразие информационных сообщений, которое и становится предметом рассмотрения в данной части учебного пособия.

А.А. Тертычный выделяет следующие жанры в газетно-информационном стиле:

1. Заметка. Данный жанр отличается небольшими (с точки зрения устоявшихся в журналистике соответствующих представлений об объеме публикаций) размерами, в котором представляют результаты определенного изучения предмета выступления. В таких материалах если и происходит упоминание о том, какой источник предоставил информацию, то очень кратко. Как правило, не рассказывается о глубине данного исследования и о том, какими способами была получены сведения о предмете. Не излагается процесс этого изучения, эмоции автора, которыми сопровождалось исследование. Заметка отличается кратким изложением результата изучения, информирование о существовании или отсутствии, основных чертах какого-то явления, события, человека, проблемы. При этом данные события, явления, проблемы, стороны личности человека должны выступать для аудитории как «новость», то есть потенциальная информация, которая превышает то, что уже заранее известно читателям. И чем больше будет это «превышение» (естественно, в рамках доступного осознанию), тем значимее будет новость.

2. Корреспонденция. Такой жанр отличается от заметки более детальным и более широким освещением предмета. Предмет информационной заметки – это какое-то единичное событие, явление,

действие. При этом публикация данного жанра может содержать в себе не только фактологическое описание предмета, но и некоторые компоненты оценки, предписания, прогноза. Основная задача автора информационной корреспонденции – сообщить некоторые лежащие на поверхности параметры отображаемого явления.

3. Отчет. Причина отнесения типа публикаций, обозначенных как «информационный отчет», к самостоятельному жанру заключается в особом характере предмета отображения. В качестве такового в отчетах выступают такие события как конференции, заседания, симпозиумы, семинары, и собрания. Именно в ходе таких событий вырабатывается «продукция», представляющая собой различные планы, заявления, намерения, решения и т.д., и воспроизводящая потенциальный объект интереса аудитории СМИ (хотя, разумеется, ее могут интересовать и различные стороны хода самих конференций, собраний и прочих мероприятий).

4. Интервью. Выделение этого жанра произошло в результате того, что ряд публикаций, при сборе материала для которых был применен метод интервью, фиксирует собой реальный процесс интервьюирования или же специально строится в вопросно-ответной форме (форме интервью). В случае, если автор подобной публикации ставит перед собой задачу лишь сообщить читателям сведения, которые были получены от интервьюируемого лица, не предпринимая попыток их комментировать, можно говорить, что он создает информационный материал. Но интервью получится в полной мере информационным, если и в ответах его собеседника акцент будет сделан на вопросах: «что? где? когда?». Если же интервьюер или его собеседник начнут делать развернутые ответы на вопросы, то в результате может появиться аналитический материал.

5. Блиц-опрос. Опросом называют схожий с интервью метод получения информации, который обладает рядом самостоятельных характеристик. В ходе опроса журналисту необходимо получить ответы на один и тот же вопрос (или на несколько одних и тех же вопросов) от

большого количества людей. В случае, если автор опрашивает только одного человека, опрос становится интервью. На страницах современной прессы встречаются публикации, которые построены на изложении хода опроса, их цель – кратко известить аудиторию о существовании каких-либо мнений, суждений, предпочтений. Такие публикации часто появляются под рубрикой «Блиц-опрос». Данную рубрику вводят для отделения подобных публикаций от развернутых опросов, которые нацелены на более глубокое исследование предмета и относятся по своим характеристикам к аналитическим жанрам.

6. Вопрос-ответ. Публикация в таком жанре возникает тогда, когда соединяются вопрос читателя и ответ от самого журналиста или от какого-то компетентного лица. Главная из отличительных черт жанра – это неразрывное единство вопроса и ответа.

7. Репортаж. Данный жанр является одним из наиболее излюбленных среди отечественных журналистов. Своеобразие публикаций, имеющих отношение к жанру репортажа, возникает в первую очередь в результате «развернутого» использования метода наблюдения и фиксации в тексте его хода и результатов.

8. Некролог. Большинство печатных изданий публикуют такие информационные материалы, которые выглядят довольно специфическими, хотя на страницах газет и журналов они присутствуют довольно часто и даже с первых дней возникновения периодической печати. Это – некрологи. Жанровое своеобразие некролога определяется предметом отображения, каковым является факт смерти определенного человека. Смысл публикаций этого рода в отличие от криминальных сообщений, как известно, состоит в первую очередь в том, что они просто сообщают аудитории о смерти людей (прежде всего – известных данной аудитории). Помимо этого, некрологи, как правило, состоят из краткой биографии умершего, информируют о том, где и как он работал, о его достижениях и наградах. В некоторых случаях в некрологе говорится о причине смерти и даже месте похорон. Завершается

некролог обычно прощальными словами, выражением скорби по умершему [51, с. 13–33].

Говоря о характерных чертах газетно-информационного стиля, можно отметить, что заголовки в текстах СМИ присутствуют для актуализации и постоянного обострения восприятия читателя, а также для привлечения наибольшей аудитории, так как именно они обеспечивают стабильное функционирование самой газеты [35, с. 6]. Поэтому заголовки англоязычной газеты прежде всего выделяются своей внешней особенностью – их принято печатать крупным шрифтом, зачастую они занимают большую часть полосы.

Языковые особенности заголовков англоязычных газет обуславливаются их функциональным назначением – кратко изложить содержание заметки в возможно более сенсационном виде. В заголовках опускаются артикли, глаголы-связки, местоимения. Из-за ограниченных размеров присутствует употребление неперфектных форм глагола. Широкое распространение получили и инфинитивные конструкции. Также характерны синтаксические особенности газетных заголовков. В них часто используются номинативные предложения [27, 42]. Часто в заголовках встречаются неличные формы глагола: герундий, причастие, инфинитив. Многие заголовки англоязычных газет построены в виде вопросов, и их цель – привлечение внимания аудитории к содержанию сообщения [47, с. 269].

Кроме того, важная особенность англоязычных газетных заголовков заключается в том, что в них широко распространена эллиптическая форма пассивного залога, где опускается вспомогательный глагол “to be” для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени.

Существуют также «нагруженные» заголовки, которые построены на игре слов, при переводе которых специалисты не могут механически копировать форму оригинала, они также должны попытаться донести до аудитории смысловую, эмоциональную и изобразительную специфику.

Другой отличительной чертой газетно-информационного стиля называют высокую аллюзивность. Зачастую журналисты пишут статьи из

того, что уже известно аудитории. Особо сложные случаи переводчик может прокомментировать, пользуясь сносками или приемом добавления. Именно аллюзивность приводит к тому, что текст становится непереводаемым или сложно переводаемым [43, с. 233].

А.С. Подчасов выделяет несколько типов заголовков и их особенности:

1. Информативный. Чаще всего такой тип заголовков состоит из глагольной конструкции: предложение с простым глагольным сказуемым, двусоставное предложение с именным сказуемым, двусоставное предложение со сложным глагольным сказуемым, неопределенно-личное предложение. Информативные заголовки зачастую используют в качественной англоязычной прессе и в информационных сообщениях в массовой прессе.

2. Привлекательный. Цель такого заголовка в побуждении читателя приобрести товар или услугу. Привлекательные заголовки имеют сходства с рекламными предложениями. В англоязычных газетах сказуемое в таких заголовках может состоять из глагола в форме настоящего продолженного времени. Привлекательные заголовки нередко встречаются в газете "Daily Mail".

3. Информативно-привлекательный. Такой заголовок характеризуется чертами первых двух типов. В информативно-привлекательных заголовках часто встречаются лексические и синтаксические стилистические приемы и средства.

4. Дезориентирующий. Данный тип заголовка направлен на то, чтобы читатель оказался в заблуждении касаясь содержания текста, которому принадлежит дезориентирующий заголовок [45, с. 52].

Согласно С.В. Тюленеву, газетно-информационному стилю присущи следующие характерные черты: активная оценка фактов, использование эмоционального потенциала слов и выражений, их коннотативности, наличие терминов и терминологических образований, лексики с определенно выраженной оценочностью и образностью, деформированных и намеренно

контаминированных фразеологизмов. Главной же особенностью автор выделяет использование клишированных словосочетаний и выражений [53, с. 244–246].

Е.В. Пономаренко среди особенностей выделяет принцип «перевернутой пирамиды», по которому строится большая часть англоязычных информационных сообщений. Данный принцип заключается в том, что первая фраза, зачин, несет в себе всю самую ценную и важную информационную нагрузку. Фактически зачин содержит в себе все важнейшие компоненты сообщения в концентрированном виде [46, с. 13].

Л.С. Бархударов упоминает такую особенность газетно-информационного стиля как аллитерация, тождество начальных согласных в рядом стоящих словах [20, с. 137].

По мнению ряда исследователей Н.В. Курасовой, Д.Ю. Маковкина, Д.И. Никандровой газетно-информационный стиль обладает следующими характерными чертами:

Употребление интернациональных слов и неологизмов. Для газетно-информационного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а также необычное сочетание основ и аффиксов, которые в других стилях речи являются непродуктивными. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им не свойственные. Неологизмы, образованные по принципу конверсии, широко распространены в газетной лексике. Именно высокая частотность слов, образованных по конверсии, является отличительной чертой газетно-информационного стиля. Это, прежде всего, глаголы, образованные от существительных, и существительные, образованные от глаголов. Часто во вновь образованном слове развиваются значения, лишь косвенно связанные со словом-основой. Чтобы ускорить и облегчить чтение и понимание газетного материала, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, которые переходят из номера в номер. Их можно считать

терминологией газетно-информационного стиля и можно разделить на две группы:

- слова и словосочетания, употребляющиеся всегда в одном составе;
- словосочетания, допускающие вариативность состава.

К особенностям газетной лексики следует также отнести частое использование иностранных слов, которые путем многократного повторения превратились в обиходные слова.

Употребление многозначных слов, омонимов, синонимов и антонимов. Данная лексика хоть и приводит к разнообразию языка газетно-информационного стиля, но также вызывает определенные трудности, особенно, для начинающего читателя. Особые трудности в чтении газет представляют многозначные слова.

Обилие сокращений и сокращенных слов, которые часто появляются в заголовках [39, с.14–15].

По типу образования сокращения и сокращенные слова делятся на следующие категории:

- сокращения, образованные путем сложения начальных букв всех слов, образующих в данном случае одно общее понятие (инициальный тип): BSU – Base Current Unit;
- сокращения, образованные путем сложения начальных букв основных слов, образующих одно понятие при опущении служебных слов (вариант инициального типа): GATT – General Agreement on Tariffs and Trade;
- сложно-сокращенные слова, состоящие из двух элементов: начальной буквы первого слова и второго слова, не подвергшегося сокращению (смешанный тип): E-mail – electronic mail [49, с. 69].

Проведя анализ трудов, посвященных особенностям перевода газетно-информационных материалов, мы можем говорить о том, что выделенные нами характерные черты газетно-информационного стиля в английском языке должны учитываться при переводе, так как они оказывают влияние на

процесс и результат перевода газетно-информационных текстов на русский язык.

1.2. Анализ специфики перевода газетных статей

В настоящее время существует множество англоязычных периодических изданий, которые можно разделить на качественную и массовую или «желтую» прессу. В качественных печатных изданиях всегда четко разделяются факты, анализ и комментарии, отсутствует ангажированность, а на повестке дня общезначимые темы [14, с. 231]. К качественной прессе можно отнести следующие англоязычные газеты:

- The Guardian;
- The Daily Telegraph;
- The Independent;
- The Washington Post.

Эти газеты являются одними из известных англоязычных изданий.

К «желтой» прессе относят некачественные газеты. Можно выделить следующие особенности некачественных газетно-информационных статей: небольшие материалы, большое количество крупных иллюстраций, длинные крупные заголовки. Язык желтой прессы простой, а большую читательскую аудиторию привлекают истории, скандалы и сплетни [60, с. 146]. К такой бульварной прессе относятся следующие таблоиды:

- The Sun;
- The News of the World;
- The Daily Mirror;
- The Daily Express;
- Morning Star.

Сопоставляя русские и английские газетно-публицистические тексты, исследователи делают вывод о том, что между ними имеются существенные расхождения, которые подлежат учету при переводе [59, с. 161].

Газетно-информационные материалы активно взаимодействуют с разговорной, деловой речью, а также с рекламными и ораторскими текстами.

Под переводом подразумевается передача содержания, выраженного на исходном языке, при помощи средств переводящего языка в соответствии с коммуникативной направленностью текста [15, с. 9]. Информативный перевод – это вид перевода, который передает информацию, содержащуюся в оригинале [37, с. 97]. Именно он применяется при переводе новостей, периодических изданий, публицистических статей из Интернет-ресурсов.

Выявление языковой специфики того или иного функционального стиля производится в рамках специальной теории перевода для определения воздействия этой специфики на процесс перевода, на характер и способы достижения эквивалентности при переводе материалов данного вида. Степень такого воздействия зависит не только от лексико-грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода. Процесс и конечный результат переводческого процесса во многом зависит от общих и отличительных языковых черт, которыми обладают аналогичные виды материалов в исходном языке и переводящем языке.

Описание характерных особенностей англоязычных газетно-информационных материалов должно сопровождаться выявлением языковых особенностей текстов на русском языке.

Языковые особенности газетно-информационных стилей в исходном языке и переводящем языке в большинстве случаев не совпадают. Соответственно, принадлежность текстов оригинала и перевода к определенному функциональному стилю предъявляет особые требования к переводчику и оказывает влияние на ход и результат процесса перевода.

Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в газетно-информационном стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но, главным образом, тем, как соотносятся эти особенности между собой,

насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в переводящем языке.

При переводе на русский язык англоязычных текстов, принадлежащих к газетно-информационному стилю, преобладает следующее явление – членение предложения – разделение одного сложного (реже – простого) предложения на два или более простых. Для англоязычных газетно-информационных материалов характерно употребление (особенно во вводном абзаце) длинных предложений с многочисленными придаточными или причастными оборотами. Для стиля русской прессы характерно стремление к краткости предложений, содержащих информационные материалы [20, 33, 48].

Особая роль в газетных статьях отведена газетным заголовкам. За счет заголовков определяется эффективность всего газетного текста. И именно в них можно увидеть наиболее яркое проявление общих особенностей газетно-публицистического стиля, поскольку в них сконцентрированы многие лексические и грамматические особенности. Английские заголовки строже структурированы, нежели русские, англоязычные заголовки характеризуются использованием сложных развернутых повествовательных предложений [47, с. 85]. При переводе заголовков также применяют стилистическую адаптацию. Например, когда в англоязычных заголовках употребляют глагольные формы, а в русскоязычных – именные. Более сложная стилистическая адаптация происходит, когда в заголовках, в которых имеется глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее, или когда в заголовках присутствуют причастные формы [52, 58].

Стилистическая адаптация в процессе перевода может быть применена и в отношении тех стилистических признаков, которые одновременно

обнаруживаются в аналогичных стилях исходного языка и переводящего. Одна и та же стилистическая черта может в различной степени проявляться в каждом из языков, и ее присутствие в оригинале еще не означает, что она может быть просто воспроизведена в тексте перевода [37, с. 128–129].

Газетно-информационные тексты зачастую включают в себя многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он был упомянут [21, 40]. Лексика в англоязычном газетно-информационном стиле считается разноплановой. Помимо книжной лексики, в англоязычных газетно-информационных текстах можно встретить разговорные и поэтические слова и словосочетания.

Англоязычный газетно-информационный стиль включает в себя большое количество заготовленных формул или стандартных клише. Многочисленные вводные обороты, которые указывают на информационный источник, устойчивые словосочетания, политические штампы, регламентированный набор языковых средств, например лексические единицы и синтаксические структуры – все это максимально ускоряет и упрощает чтение материала.

1.3. Приемы работы с газетой на занятиях английского языка

Чтением называют умение, в основе которого лежит способность воспринимать и понимать текст. Это умение отличается коммуникативной направленностью и обращено на «смысловое восприятие».

Газете, как дидактическому материалу, присущ ряд преимуществ:

- доступность – благодаря развитию интернета обучающиеся могут знакомиться с большим количеством периодических изданий как Великобритании, так и других англоязычных стран;
- обилие языкового материала;

- многообразие языкового материала (национальная и региональная пресса, специализированные газеты и журналы и т.д.);
- непрерывное обновление материала;
- принадлежность к культуре страны, в которой публикуется и представляет, в этой связи, дополнительную лингвострановедческую информацию;
- присутствие многочисленных и разнообразных регистров языка [25, с. 1].

В процессе чтения газетных материалов читателем перерабатывается текстовая информация, распознаются лексические значения и грамматические формы. В процессе чтения англоязычной прессы происходит восприятие и интенсивная переработка информации, которая графически закодирована в системе языка. Чтением газетно-информационных материалов можно назвать не только как активную речемыслительную деятельность с проникновением в коннотативную сторону текста, но и восприятие его формальной стороны, без опоры на которую, понимание текста невозможно. Чтение – это, прежде всего, активный вид речевой деятельности. Развивая механизмы чтения, студент, несомненно, формирует не только профессиональные, познавательные качества, но и преобразующие личностные качества [22, 31].

Нередко на занятиях английского языка встречаются обучающиеся, у которых отсутствуют мотивация и интерес к материалу, который используется в ходе обучения. Кроме того, у некоторых студентов отсутствуют знания о событиях, которые происходят в мире. Все эти недостатки решаемы, если на занятиях преподаватель будет использовать англоязычную газету в качестве дополнения к любому изучаемому аспекту языка [19, с. 43]. Работа с англоязычными газетами – это эффективный и интересный способ изучения иностранного языка.

При подготовке к занятию преподаватель отбирает материал для чтения с учетом возрастных особенностей и интересов студентов.

Преимуществом использования чтения англоязычных газет признается тот факт, что позволяет преподавателю заниматься со студентами различных возрастных категорий и разным уровнем владения языком [25, с. 2].

Цель использования газетных материалов заключается в том, что помимо развития умений иноязычного чтения, обучающиеся вступают в активное общение друг с другом, с преподавателем и с текстом. Одновременно формируется критическое мышление, которое учит студентов мыслить в перспективе, не только в определенно взятой ситуации общения, но и развивает способность работать в группе и умение конструктивно выстраивать взаимоотношения с другими людьми [55, с. 105].

Газетные статьи способствуют увеличению словарного запаса студентов. Навыки чтения значительно улучшаются, если студенты заводят привычку ежедневно читать англоязычные газетные статьи [8, с. 338].

Изучив особенности газетно-информационного стиля и его характерные черты, мы можем сделать вывод, что обучаемые должны усвоить, помимо специфической газетной лексики, грамматические явления и слова-сигналы. Практически любая грамматическая структура может быть изучена на основе газеты.

В своей научной работе С.С. Бабаджан выделил следующие приемы работы с газетой: студенты могут искать заданные грамматические явления, ставить глаголы в правильную форму, подбирать правильные окончания к предложениям или самостоятельно их заканчивать. Другой вариант работы с газетой состоит в том, что студенты должны переводить сложные с точки зрения грамматики предложения из газетной статьи. Следующим методом работы с газетой автор выделяет нахождение в статье словосочетаний (чаще всего газетных клише), которые преподаватель дает на русском языке [19, с. 46].

А.А. Абдразакова предлагает следующий ряд приемов в процессе работы с англоязычной газетой.

1. Понимание заголовков. В данном случае обучающиеся учатся соотносить заголовок и текст. Сначала они изучают страницу газеты и проводят анализ того, как заголовки соотносятся с иллюстрациями к статьям. Часто это узнаваемые лица либо события. Относительно простое задание позволяет студентам научиться не упускать из внимания дополнительную информацию из контекста. После анализа соотношения газетного заголовка и иллюстраций, студенты читают заголовок и начинают предполагать содержание самой статьи.

2. После озвучивания своих предположений, студентам необходимо просмотреть статью и выделить слова, которые можно логически связать с заголовком. Такие слова позволяют ознакомиться с общим смыслом текста. В процессе работы обучающиеся знакомятся с новыми словами.

3. Работа с синтаксисом. У всех газетных заголовков присутствуют свои языковые особенности: частое отсутствие артиклей, кавычек, упрощенный синтаксис, наличие инфинитивных оборотов. Когда студенты проведут работу с синтаксисом, вышеперечисленные особенности не будут мешать пониманию.

4. Анализ информации. На анализ информации требуется значительное количество времени. Для этого используются первые страницы газет: студенты бегло просматривают страницу, выбирают, какая статья им кажется наиболее интересной. Они сравнивают темы в газете с темами, которые перечислены в новостных заголовках на каком-либо новостном сайте. После этого преподаватель предоставляет студентам две коротких статьи об одном и том же событии, но такие, в которых данное событие освещается с противоположных точек зрения. Студенты составляют список аргументов, которые использовала каждая из сторон, и называют те аргументы, которые кажутся им наиболее значимыми. При анализе информации у студентов развивается критическое мышление, и задача данного этапа работы с газетой – показать, что могут существовать абсолютно разные точки зрения на одну проблему, что у газетной статьи

целью может быть продвижение определенной точки зрения. Здесь очень важно помнить, что зачастую не бывает однозначно правильной и однозначно неправильной позиции, что необходимо учитывать разные точки зрения. При этом студенты обязательно учатся оценивать весомость аргументов, видеть разницу между мнением и фактом, отделять красивую историю от фактической информации [20, с. 27–29].

Paul Sanderson в своей книге “Using Newspapers in the Classroom” представляет эффективные задания, которые связаны с заголовками, содержанием статей, заполнением пропущенной информации, рекламой, обменом новостями, обсуждением фотографий, проведением пресс-конференций или интервью, прогнозированием событий, составлением гороскопов, написанием колонки советов, репортажа с места событий, телепрограммы, прогноза погоды, ребусов и кроссвордов. В процессе выполнения таких заданий у студентов развиваются навыки понимания текста, карт, схем и диаграмм.

Для работы с заголовками и содержанием статей автор предлагает выбрать ряд газет, охватывающих различные темы. Необходимо убедиться, что выбранный материал легок для понимания. Из статей удаляются заголовки и выносятся списком на отдельный лист. Данные списки раздаются студентам, и в ходе занятия им необходимо определить, какая информация может быть представлена под каждым из заголовков. Для этого стоит задавать к заголовкам как можно больше вопросов. После того, как все заголовки обработаны, студентам выдаются статьи, и они видят, что статьи предоставляют исчерпывающую информацию и отвечают на вопросы, которые были заданы при работе с заголовками. Данный прием работы демонстрирует обучающимся то, что зачастую при понимании заголовка можно предвидеть определенный объем информации, который будет найден в статье.

Среди приемов работы с газетой автор уделяет внимание и играм. Так, он предлагает сыграть со студентами в классическую популярную во всем

мире игру – «виселицу». Для проведения игры преподавателю необходимо выдать студентам газетную статью, в которой отсутствует заголовок, а на доске для каждого слова нарисовать строки и объяснить обучающимся, что каждая строка – одно слово заголовка. Для того, чтобы узнать, какой заголовок принадлежит статье, студенты должны называть отдельные слова, которые, по их мнению, могут находиться в заголовке. Если студенты угадывают слово, преподаватель выписывает его в соответствующую строку на доске, если студенты ошибаются, преподаватель рисует на доске часть тела. Игра будет продолжаться, пока студенты не угадают заголовок или не израсходуют все попытки [9, 18, 57]. Такой игровой прием позволяет обнаружить важные структурно-стилистические особенности заголовков.

Л.И. Одинцова в своей научной работе пишет о том, что заголовки в английских газетах отличаются тем, что они бросаются в глаза, и при переводе их на русский язык следует употребить менее экспрессивный стиль, который соответствует принятым нормам стиля русских газет. Иногда студенты при работе с англоязычной газетой сталкиваются с трудностями при переводе заголовка статьи. В таком случае необходимо сначала перевести весь текст статьи, и тогда суть заголовка становится понятной, так как зачастую он имеет иносказательный смысл.

При чтении англоязычных статей следует уделять внимание тому, в каком жанре изложен изучаемый материал. Так как газетные жанры отличаются особым способом подачи информации, преподавателю следует поставить перед собой задачу показать студентам все стилистическое разнообразие жанров [45, с. 99–100].

Т.Л. Агибалова и О.И. Левина в своем исследовании пишут о том, что перед тем, как приступить к изучению газетных материалов, с обучающимися можно провести беседу о периодических изданиях, которые издаются в России и в странах изучаемого языка, продемонстрировать отдельные номера газет. Также необходимо изучить общую структуру газет, размещение публикуемых в них статей, перечислить рубрики, которые

присутствуют в газетах, с которыми студентам предстоит работать. Студентов следует научить просматривать газеты, и при этом обратить внимание на заголовки статей и набранные выделенным шрифтом блоки текста, чтобы получить общее представление от номера. На первых порах работы с газетными материалами рекомендуется знакомить студентов с материалами, близкими им по своей тематике, рассказывающими о быте, учебе, отдыхе молодежи, о спорте и событиях культурной жизни [12, с. 272].

Стоит отметить, что в использовании газетно-информационных материалов на занятиях английского языка можно выделить ряд преимуществ: разнообразие ресурсов, различных по жанрам и тематике, быстрый доступ к новейшей информации, а также интерактивность процесса чтения [55, с. 104]. Вышеперечисленные достоинства англоязычных газет позволяют сделать чтение более интересным для студентов и мотивировать их на чтение не только для учебных целей, но и для удовольствия, тем временем повышая мотивацию к изучению английского языка.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основании рассмотренного теоретического материала в первой главе при изучении особенностей газетно-информационного стиля и его характерных черт было установлено следующее:

1. Пройдя долгий путь развития, газетно-информационный стиль стал одним из важных и интересных, так как возросла значимость газет, журналов и другой периодической печати.

2. Газета – это средство информации и средство убеждения, соответственно, в газетно-информационных материалах содержится как когнитивная, так и эмоциональная информация. Газетно-информационные материалы рассчитаны на массовую и весьма неоднородную аудиторию, которую они должны удержать, призвать себя читать.

3. Важной особенностью газетно-информационных материалов является сочетание в них элементов сообщения и воздействия.

4. Целью газетно-информационного стиля считается объективная передача информации в письменном или устном виде без привнесения в эту информацию какого-либо субъективного или эмоционально-оценочного характера, а также необходимость организовать газетную информацию так, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если статья не будет просмотрена читателем до конца, и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие.

5. В англоязычных газетно-информационных материалах принято использовать интернациональные слова, неологизмы, многозначные слова, сокращения, сокращенные слова и другие средства для упрощения восприятия читателем.

6. Если англоязычные газетно-информационные тексты известны таким свойством как лаконичность, которая принимает в заголовках форму лозунгообразных сжатых отрезков, построенных на отрывистом, лихорадочном ритме, то русский перевод, сохраняя краткость, должен быть

более кратким, плавным и ритмичным, как это свойственно и всему русскому газетно-информационному стилю в целом.

7. Поскольку газеты – это эффективный и интересный способ изучения английского языка, у преподавателя появляется возможность заинтересовать обучающихся, у которых нет желания изучать учебный материал.

8. При работе с газетно-информационными материалами у студентов не только развиваются умения англоязычного чтения, но они также начинают активно общаться друг с другом, преподавателем и текстом.

Так, все выделенные нами жанрово-стилистические особенности англоязычного газетно-информационного стиля оказывают влияние на процесс перевода англоязычных материалов на русский язык и стилистическую адаптацию. Выделенные нами приемы работы с газетой на занятиях английского языка демонстрируют все возможности знакомства студентов с газетно-информационными материалами, начиная изучением новых слов и заканчивая играми.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Понятие чтения. Виды чтения. Трудности обучения чтению.

Чтобы дать определение понятию «чтение», необходимо обратиться к словарям. Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий», чтение – это один из рецептивных видов речевой деятельности, который направлен на восприятие и понимание письменного текста; входит в сферу коммуникативной деятельности людей и обеспечивает в ней письменную форму общения. Важнейшая среди целей чтения при обучении языкам – формирование умения извлекать информацию из графически зафиксированного текста, что позволяет активно использовать изучаемый язык в различных видах деятельности [13, с. 346–347].

Чтение является сложным психическим процессом, и, прежде всего, процессом смыслового восприятия письменной речи, ее понимания [12, с. 270].

Чтение на иностранном языке – это такой вид речевой деятельности, при котором обучающиеся могут полностью погрузиться в самостоятельную учебно-познавательную деятельность, действовать независимо, без руководства и наблюдения со стороны преподавателя. В ходе чтения развиваются умения поиска, хранения, применения информации, умения целеполагания, рефлексии, оценивания собственной деятельности, а также способности самомотивации [29, с. 4].

Потребность в чтении на иностранном языке будет обеспечена тогда, когда содержание текстов, которые предлагаются студентам, будет соответствовать их познавательным и эмоциональным запросам, степени их интеллектуального развития. Тексты должны быть информативными,

разнообразными по жанру и тематике, что в свою очередь может стать значимым условием эффективного овладения этим видом речевой деятельности [34, с. 117].

Главной задачей чтения можно назвать закрепление умения студентами получать полезную информацию из читаемого текста, прививание студентам вкуса к самостоятельному чтению литературы на иностранном языке [11, с. 26].

В сложном процессе чтения можно выделить три основных момента: восприятие данных слов, понимание содержания, связанного с этими словами, оценку прочитанного.

Как и любая человеческая деятельность, в чтении выделяется трехфазовая структура:

1. Мотивационно-побудительная фаза, то есть зарождение потребности, желания, заинтересованности в ее реализации. Ее приводит в действие специальная коммуникативная задача, которая создает установку на чтение и ориентирует читающего на извлечение всей, основной или определенной информации. Это определяет замысел и стратегию чтения.

2. Аналитико-синтетическая часть чтения протекает или только во внутреннем плане (чтение про себя), или во внутреннем и внешнем плане (чтение вслух). Вторая фаза состоит из психических процессов: от зрительного восприятия графических знаков, известного и частично неизвестного языкового материала, и его узнавания к его осознанию и принятию смыслового решения, то есть к пониманию смысла. Следовательно, при чтении аналитико-синтетическая часть включает в себя исполнительную.

3. В третью фазу чтения как вида речевой деятельности входят контроль и самоконтроль. Данная фаза обеспечивает вынесение понимания во внешний план. Это может осуществляться с помощью других видов речевой деятельности – говорения и письма, а также невербально [12, 26, 30].

В процессе создания курса обучения студентов чтению газет необходимо определить, при каких жанрах газетно-информационного

материала наиболее целесообразно развивать тот или иной вид чтения, поскольку характер текста влияет на вид чтения. Отличия имеются как в структурно-смысловой организации, так и в наличии избыточной информации. В ходе определения серьезности работы над жанрами следует помнить, что в случае, если в смысловом содержании не содержится избыточная информация, оно требует более внимательного чтения, извлечения всей информации текста.

Существует целый ряд попыток классифицировать виды чтения. Британские методисты подразделяют чтение на:

1. Scanning (reading for specific information);
2. Skimming (reading for gist);
3. Reading for detailed comprehension (reading for detail) [6, p. 216].

Однако отечественные методисты делят чтение на:

1. Чтение с выборочным извлечением информации;
2. Чтение с пониманием основного содержания;
3. Чтение с полным пониманием текста [41, с. 185].

Согласно А.К. Болатбековой, студент должен владеть следующими видами чтения:

1. Просмотровое – для нахождения в тексте нужную информацию;
2. Ознакомительное – для получения представления о тексте;
3. Изучающее – для понимания всех деталей [11, с. 27].

С.С. Бабаджан в своей научной статье приходит к выводу о том, что существует три вида чтения.

1. Ознакомительное чтение. Цель данного вида чтения заключается в понимании общей линии содержания, аргументов, доказательств, принятие к сведению поступающей информации, не вникая глубоко в подробности. Читатель должен точно понять основное содержание и важнейшие детали.

2. Просмотровое чтение. Оно позволяет решить следующие вопросы:

- выделить тему сообщения, сформировать общее представление о материале;
- убедиться в том, что в статье содержится новая информация;
- оценить важность материала;
- определить наиболее важные и интересные места;
- выяснить сложность текста;
- установить структуру текста;
- освежить в памяти ранее прочитанный материал;
- классифицировать его по теме;
- определить основную мысль.

В зависимости от цели и полноты выделяют 4 подвида просмотрового чтения:

- 2.1. конспективное – для выделения основного содержания текста;
- 2.2. реферативное – для выделения основных мыслей;
- 2.3. обзорное – для определения сущности сообщаемого;
- 2.4. ориентировочное – для определения наличия интересующей читателя информации.

3. Поисковое чтение. Данный вид чтения направлен на выявление в тексте конкретных данных, о наличии которых заранее известно. В отличие от просмотрового чтения читатель знает, что он ищет, общим является характер просмотра материала. Понимание на уровне смысла практически отсутствует. Читающий ограничивается тем, что извлекает практическую информацию [19].

При формировании навыков чтения студентам необходимо преодолеть массу трудностей. Исследователи выделяют следующие проблемы, с которыми сталкиваются студенты в процессе обучения чтению:

1. Отсутствие достаточно прочных слухоречемоторных образов лингвистического материала. Для преодоления этой трудности необходимо осуществлять устное опережение. Суть устного опережения заключается в том, что учащиеся приступают к чтению в том случае, когда у них

проработана артикуляция звуков, слогов, слов, а также небольших фраз. Предварительная устная отработка учебного материала помогает избавиться от части трудностей, которые препятствуют пониманию содержания. Устное опережение помогает в содержательном плане, то есть студенты должны понимать то, что они читают, но практически не помогает в процессуальном плане. Таким образом, проведение устного вводного курса не всегда гарантирует успешное овладение техникой чтения на иностранном языке.

2. Необходимость освоения системы графических знаков, отличающихся от графических знаков родного языка, и формирование навыков соотнесения их с иноязычными звуками. Студенты сталкиваются с трудностями при чтении гласных, сочетаний гласных и некоторых согласных, которые произносятся по-разному: Обучающиеся также должны научиться читать слова, которые пишутся по-разному, а читаются одинаково.

3. Переход к чтению про себя, который должен быть специально организован, а не проходить стихийно. Перед тем как приступить к чтению текста, рекомендуется выполнить упражнения на отработку лексики, представленной в тексте, что поможет снять трудности для понимания.

4. Незнакомые лексические явления. В случае, если в тексте присутствует неизвестное слово, его, как правило, выделяют жирным шрифтом и в скобках пишут перевод данного слова. Помимо этого, пишется транскрипция для тех слов, которые вероятно могут вызвать у студентов затруднения в процессе чтения [23, 34].

При формировании навыков чтения обучающимся необходимо преодолеть массу трудностей, основной из которых является обучение технике чтения.

2.2. Этапы работы с текстом на занятиях английского языка

На занятиях английского языка текст представляют как систему речевого продукта носителей английского языка. Исследователи выделяют различные этапы работы с текстом.

В своей диссертации О.В. Снегова предлагает многоступенчатый подход к работе с текстом, включающий несколько этапов:

1. Формирование умений восприятия текстов социокультурной направленности посредством выполнения предтекстовых упражнений:

1-й уровень – восприятие текста;

2-й уровень – снятие языковых трудностей;

3-й уровень – формирование и развитие техники чтения вслух и про себя.

2. Формирование умений понимания текстов в соответствии с видом чтения в ходе выполнения текстовых упражнений трех уровней:

1-й уровень – собственно текстовые упражнения в соответствии с видом чтения;

2-й уровень – упражнения, направленные на работу с лексикой, в том числе национально маркированной;

3-й уровень – упражнения на ориентировку в грамматической структуре текста.

3. Формирование умений интерпретации текста при выполнении упражнений трех уровней:

1-й уровень – упражнения на общую оценку полученной из текста информации;

2-й уровень – сравнительно-сопоставительные упражнения, направленные на развитие умений социокультурной интерпретации текста с учетом норм и ценностей родной культуры;

3-й уровень – упражнения на формирование навыков и умений, направленных на активное использование информации из текста в условно-аутентичных ситуациях общения в устной или письменной форме [51, с. 87].

Т.Л. Агибалова и О.И. Левина предлагают следующие этапы работы с англоязычными газетно-информационными материалами:

1. Чтение и перевод заголовков статей газеты.

Известно, что заголовок газетной статьи – своеобразный ключ к пониманию статьи в целом. Заголовок не только передает общую идею и общее содержание статьи, но и привлекает внимание читателя и вызывает заинтересованность. Примечательным заголовком в газете становится с помощью различных средств: графически – с использованием различных типографических шрифтов; визуально – с использованием ряда подзаголовков, которые выявляют главную мысль статьи и нередко передают кратко содержание сообщения; широким добавлением двоеточия и тире, чтобы передать источник информации или усилить эмоциональную выразительность.

Иногда встречаются заголовки, которые могут перефразировать, пародировать или просто включать в себя популярные выражения, поговорки и крылатые слова, а также различные сокращения и аббревиатуры, расшифровать которые можно со специальной подготовкой. Иногда заголовки невозможно перевести, если читатель не знает содержания статей, так как зачастую они представляют собой эллиптические предложения или включают в себя эмоционально окрашенные слова. В таких случаях преподавателю необходимо сначала самостоятельно изучить статью, прокомментировать её учащимся и предложить свой вариант перевода заголовка.

Что касается последовательности работы с заголовком, сначала преподаватель читает заголовок вслух, и, если студенты не поняли значение некоторых лексических единиц, преподаватель дает перевод отдельных трудных мест, затем предлагает одному из студентов перевести заголовок целиком. Затем с помощью преподавателя студенты проводят стилистическую шлифовку перевода и приходят к правильному варианту перевода заголовка.

В ходе первого этапа работы с газетой обучающимся необходимо опираться на знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом; языковую догадку, понимание

лексико-грамматической структуры словосочетания, знание интернациональных слов, созвучие с родным языком.

2. Чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами и политическими карикатурами.

Во время работы над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами обучающиеся опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. У газетной иллюстрации как фактора наглядности можно выделить несколько отличительных черт, которые выгодно отличают её от других средств наглядности, которые используются на занятиях иностранного языка:

– Газетная иллюстрация всегда злободневная и актуальная, в ней содержится новейшая информация, освещаются самые последние события.

– Газетная иллюстрация разнообразна по тематике и освещает все стороны жизни современного общества.

– Обучающиеся с помощью газетной иллюстрации знакомятся с изучаемым иностранным языком. Здесь имеются в виду не только язык подписей, но и язык плакатов, лозунгов, транспарантов, подписей на снимках с демонстрации, марша мира и т.п.

– Газетную иллюстрацию просто использовать, её легко можно продемонстрировать всему классу. В дальнейшем подборки газетных иллюстраций могут стать раздаточным материалом.

3. Краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности обучающихся).

Газетные тексты общественно-политического содержания всегда представлены в определенных жанрах: хроника, заметка, отчет, информационное сообщение, статья, комментарий и другие.

Более удобный учебный материал для начального этапа работы с газетой может быть представлен сообщением о визитах государственных и

общественных деятелей и другими корреспонденциями информационного характера. Такие материалы обычно краткие и лаконичные, что очень важно на данном этапе. Преподавателю необходимо выполнять подбор газетных текстов таким образом, чтобы в них был минимум незнакомых слов, а содержащаяся информация была уже известна студентам из сообщений российских печатных изданий, радио и телевидения.

В процессе чтения информационного материала преподаватель предлагает студентам выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания или клише. При этом одновременно отрабатывается произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов.

Под руководством преподавателя обучающиеся читают и переводят газетную статью, получают необходимую помощь в устранении лексических и грамматических трудностей. При этом желательно проводить работу над наиболее распространенными словами и устойчивыми словосочетаниями, которые часто встречаются в газетных текстах. Тренировать обучающихся в их употреблении можно путем вопросов, подставочных таблиц, а также с помощью перевода.

После прочтения статьи студенты кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на иностранном языке. С этой целью можно использовать схему реферирования и пересказа газетной статьи, определяющую логическую последовательность, в рамках которой может осуществляться построение краткого изложения содержания прочитанного. После этого можно предложить студентам передать содержание заметки уже не в общих чертах, а более подробно, с деталями.

4. Краткий обзор ряда статей. Данный этап работы с газетой является логическим продолжением третьего. На четвертом этапе должно формироваться умение составлять простые монологические высказывания, другими словами – краткий обзор ряда газетных статей.

Следует помнить, что основная сложность при подготовке обзора нескольких заметок на одну тему состоит в том, чтобы отойти от простого последовательного пересказа содержания одной статьи, затем другой и так далее. Применяя схему пересказа можно обнаружить общее в похожих статьях или составить собственные модели обзоров. При этом количество и сложность составляемых студентами высказываний будут варьироваться от 4-5 простых фраз до 10-12 сложных предложений с разветвленной синтаксической структурой и разнообразной лексикой.

Основные методические принципы работы на четвертом этапе:

- детальная выборка материала с учетом его актуальности, информационной и идейно-политической значимости, пригодности для обсуждения и пересказа;
- четкая целенаправленность каждого этапа занятия;
- учет индивидуальных особенностей студентов;
- учет степени языковой подготовки обучающихся, их умений и навыков;
- многообразие видов и способов работы с газетными материалами.

5. Краткий обзор всего номера газеты в целом. Завершающий этап позволяет проконтролировать, насколько результативно выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом: научить студентов чтению, пониманию и переводу газетных статей; вести беседу и делать краткие сообщения по газетному материалу.

На последнем этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из обучающихся представляет заранее подготовленный обзор номера газеты, а затем отвечает на вопросы аудитории.

2. Семинар. Ряд студентов готовит реферативное изложение газетных статей, посвященных событиям внутренней жизни, международным

событиям, спортивным комментариям, затем отвечают на вопросы преподавателя и одногруппников.

3. «Пресс-конференция». Такой вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий делит обучающихся на «корреспондентов» и «специалистов-международников». В круг обязанностей ведущего входит также объявление «пресс-конференции» открытой и закрытой, предоставление слова выступающим и другие вопросы организационного характера. Группа «корреспондентов» должна задавать вопросы «специалистам», то есть фактически брать интервью. Может возникнуть какое-то расхождение в мнениях между «специалистами», в результате чего во время «пресс-конференции» будут начинаться дискуссии. Студенты обычно проявляют творческую активность и самостоятельность в работе такой «пресс-конференции».

4. Проект. Студентам предлагается написать статью для газеты или журнала, оформить интервью. В качестве долгосрочного проекта обучающиеся выпускают свою собственную газету или журнал о жизни группы, отделения или истории учебного заведения [12, 56].

Таким образом, при правильно построенной работе с текстом у студентов происходит осмысление и оценка информации, которая содержится в англоязычной заметке.

2.3. Методическая разработка серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению

Нами была разработана серия из 6 занятий с применением газетных статей для обучения чтению. Поскольку существуют разные взгляды на работу с газетой, мы разработали задания для применения новых знаний и способов деятельности, опираясь на этапы Т.Л. Агибаловой и О.И. Левиной:

Этап 1. Чтение и перевод заголовка статьи.

Этап 2. Чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами и политическими карикатурами, если они присутствуют.

Этап 3. Краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке.

Методическая разработка серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению

Методическая разработка включает в себя 6 занятий по 90 минут, и предназначена для студентов лингвистических специальностей высших учебных заведений. Каждое занятие включает в себя от 6 до 10 заданий. Всего нами было разработано 50 заданий.

Цель: формирование навыков чтения с пониманием основного содержания.

Задачи:

1. образовательные:
 - активизировать и совершенствовать словарный запас учащихся; совершенствовать навыки работы с текстом;
 - формировать умение анализировать, обобщать и оценивать полученную информацию; совершенствовать навыки письма учащихся.
2. развивающие:
 - содействовать развитию способности учащихся к общению на английском языке;
 - формировать и развивать учебно-организационные умения и навыки (самостоятельная работа, самоконтроль);
 - развивать логичность и доказательность;
 - развивать способность к рефлексии, как важнейшей составляющей умения учиться.
3. воспитательные:
 - воспитывать умение работать в группе и самостоятельно.

Количество часов, отводимое на изучение: 12 академических часов.

Занятие №1.

Тема занятия: Кинематограф.

Цели занятия:

- развитие навыка чтения;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- формирование толерантного отношения к культуре иноязычных стран;
- обогащение словарного запаса учащихся;
- знакомство с периодическим издательством Financial Times и статьей «How Russia's film-makers are playing Hollywood at its own game» [Приложение 1].

Таблица 1 – План занятия №1

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Актуализация опорных знаний	Актуализирует знания о газетных заголовках, о кинематографе, подводит студентов к беседе.	Отвечают на вопросы, участвуют в обсуждении.
4. Формирование новых понятий и способов деятельности	Излагает учебный материал.	Слушают преподавателя, анализируют и конспектируют полученный материал.
5. Применение новых знаний и способов деятельности	Формулирует задание. Объясняет технологию выполнения задания.	Анализируют информацию, используют полученные знания, выполняют задание.
6. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия. Оценивает деятельность обучающихся. Критерии оценивания: 1. Полнота и правильность ответа; 2. Степень осознанности, понимания изученного; 3. Языковое оформление ответа. Задает домашнее задание: 1. Найти англоязычную статью по теме «Кинематограф» и составить к ней 6 заголовков.	Задают интересующие вопросы. Записывают домашнее задание. Прощаются.

Задания:

1. Внимательно изучите заголовок. Предложите свой вариант перевода. О чем может быть статья с таким заголовком?

2. Определите тип заголовка:

- a) заголовок – хроника;
- b) заголовок – «бегущая строка»;
- c) заголовок – цитата.

Обоснуйте свой ответ.

3. Ознакомьтесь с фотоматериалами. Насколько уместны они в данной статье? Дают ли фотоматериалы подсказки о содержании статьи?

4. В переводе на русский язык название фильма «Spacewalker» звучит как:

- a) «Космонавт в открытом космосе»;
- b) «Астронавт»;
- c) «Время первых».

5. Дайте объяснение и перевод идиомы «down-to-earth» в подписи фотоматериала «Down-to-earth human drama in Boris Khlebnikov's 'Arrhythmia'».

6. Синоним слова “lavish” – это:

- a) stingy;
- b) generous;
- c) affordable.

7. Внимательно прочитайте материал. Определите, истинные (True) высказывания или ложные (False):

a) For decades, the Soviet system ensured that Soviet films were, by their very nature, “uncommercial”.

b) The main characters of the film «Leviathan» trapped in their tiny space capsule as the top brass at mission control debate the value of saving their lives against the need to keep Soviet space technology secret.

c) Outraged Russian Christians have attempted arson attacks on Russian cinemas.

d) Boris Khlebnikov has directed a story, in which physical wounds prove far more intractable than emotional ones.

e) Filip Perkon boasts that one-third Russian-speakers attending their events.

8. Выпишите все фильмы, которые упоминались в статье, переведите их названия. Найдите информацию о фильмах в интернете и сравните свой перевод с официальными названиями.

9. Кратко изложите содержание статьи.

10. Напишите отзыв на один из российских фильмов. Не забудьте указать название, режиссера, жанр, главных героев и год выхода. Объем: 8–10 предложений.

Занятие №2.

Тема занятия: Музыка.

Цели занятия:

- развитие навыка чтения;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- знакомство с современной российской музыкой;
- обогащение словарного запаса учащихся;
- знакомство с периодическим издательством The Times и статьей «Hip-hop star Oxxxymiron uses rap for Russian culture debate» [Приложение 2].

Таблица 2 – План занятия №2

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих. Выборочно проверяет выполнение домашнего задания.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Актуализация опорных знаний	Актуализирует знания о современной музыке и музыкальных жанрах посредством беседы и дискуссии.	Участвуют в обсуждении, делятся имеющимися знаниями о музыке.
4. Формирование новых понятий и способов деятельности	Знакомит с новыми английскими словами по теме «музыка», которые встретятся в газетной статье, дает их перевод.	Слушают преподавателя, анализируют и конспектируют полученный материал.
5. Применение новых знаний и способов деятельности	Выдает задания и объясняет технологию выполнения.	Анализируют информацию, используя полученные знания, выполняют задания.
6. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия. Оценивает деятельность обучающихся. Критерии оценивания: 1. Полнота и правильность ответа; 2. Степень осознанности, понимания изученного; 3. Языковое оформление ответа. Задает домашнее задание: 1. Выучить новые слова. 2. Написать 10 фактов о любом музыканте или любой группе.	Задают интересующие вопросы. Записывают домашнее задание. Прощаются.

Задания:

1. Сравните оригинальный заголовок газетной статьи и его перевод. Назовите главные отличия между заголовками. Предложите свой перевод.

Hip-hop star Oxxxymiron uses rap for Russian culture debate. – Как рэп-баттл в России стал ареной культурных дебатов.

2. Определите тип заголовка исходя из того, полностью или не полностью передается основная мысль текста статьи:

a) Полноинформативный.

b) Неполноинформативный (пунктирный).

3. Изучите фотографию артиста, расположенную над текстом статьи, и подпись к ней. Расскажите о своем отношении к музыканту и его творчеству.

4. Соотнесите:

1. Miron Fyodorov a) ...said that Russian culture is alive and thriving.

2. Gnoyny b) ...said that Oxford gave gave him a few depressing years.

3. Alexei Navalny c) ...said that the rap battle's popularity was an indication of the "moral poverty" in Russian society.

4. Gennady Onischenko d) ...taunted Fyodorov for missing recent anti-government protests in Moscow.

5. Выполните перевод имен собственных, используя приемы переводческой транскрипции и транслитерации:

1) Oxxxymiron;

2) Miron Fyodorov;

3) Oxford University;

4) Gnoyny;

5) George Orwell;

- 6) Lavrenty Beria;
- 7) Gennady Onischenko;
- 8) Alexei Navalny.

6. Найдите в статье ответы на следующие вопросы:

- 1) Why has Oxxxymiron prompted a national debate about Russian culture?
- 2) What topics were raised in an hour-long rap showdown?
- 3) What did an MP with Mr Putin's ruling United Russia party say about the rap battle?
- 4) What do you know about Fyodorov's parents?

7. Выпишите газетные клише, встречающиеся в статье. Дополните список собственными примерами.

8. Напишите короткое эссе о вашем любимом музыкальном жанре и о его представителях.

Занятие №3.

Тема занятия: Психология.

Цели занятия:

- развитие навыка чтения;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- знакомство с таким свойством характера как нарциссизм;
- обогащение словарного запаса в области психологии;
- знакомство с научно-популярным американским журналом «Scientific American» и статьей «Why Do People Mistake Narcissism for High Self-Esteem?» [Приложение 3].

Таблица 3 – План занятия №3

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих и выполнение домашнего задания.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Актуализация опорных знаний	Актуализирует знания в области психологии и о таких явлениях как нарциссизм и самооценка.	Участвуют в обсуждении, делятся имеющимися знаниями в области психологии.
4. Формирование новых понятий и способов деятельности	Знакомит с новыми английскими словами по теме «психология», которые встретятся в журнальной статье, дает их перевод. Представляет классификацию газетных заголовков М.А. Шостак и А.А. Мирошниченко, лексико-грамматические особенности заголовков.	Слушают преподавателя, анализируют и конспектируют полученный материал.
5. Применение новых знаний и способов деятельности	Выдает задания и объясняет технологию выполнения.	Анализируют информацию, используя полученные знания, выполняют задания.
6. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия. Оценивает деятельность обучающихся. Критерии оценивания: 1. Полнота и правильность ответа; 2. Степень осознанности, понимания изученного; 3. Языковое оформление ответа. Задает домашнее задание: 1. Выучить новые слова. 2. Написать эссе о реальной или вымышленной личности нарциссического типа.	Задают интересующие вопросы. Записывают домашнее задание. Прощаются.

Задания:

1. Определите тип заголовка статьи:

- a) повествовательный заголовок;
- b) заголовок-констатация;
- c) заголовок-резюме;
- d) заголовок-парадокс;
- e) заголовок-цитата;
- f) игровой заголовок.

Обоснуйте свой ответ.

2. Выделите лексико-грамматические особенности заголовка.

3. Изучите изображение, расположенное под заголовком. Опишите, какие эмоции вызывает мужчина на фотографии.

4. Прочитайте статью. Дайте ответы на следующие вопросы:

- 1) Do narcissists necessarily view themselves as worthy?
- 2) What does the "emerging zone" mean?
- 3) When do narcissists start displaying behaviors that are evaluated negatively, such as arrogance and aggression?
- 4) Are narcissists addicted to the positive social feedback and emotional rush?

5. Выпишите из списка ниже все синонимы слова "arrogance":

Timidness, pride, ambition, impudence, servility, haughtiness.

6. Определите, истинные (True) высказывания или ложные (False):

- 1) People with a healthy self-esteem necessarily see themselves as superior to others.
- 2) People aren't attracted to the narcissism per se.
- 3) Some people may be more likely than others to perceive narcissists more positively because they are vulnerable.
- 4) Narcissists tend to crash and burn in the "emerging zone".
- 5) Narcissists are good at being popular, making new friends, and acquiring social status.

7. Английское слово “vanity” переводится на русский язык как:

- a) самолюбие;
- b) главенство;
- c) заносчивость.

8. Соотнесите:

Понятие	Определение
1. superiority	a) A person's standing or importance in relation to other people within a society.
2. entitlement	b) The feeling that you have the right to do or have what you want without having to work for it or deserve it, just because of who you are.
3. impression	c) The fact that one person or thing is better, stronger, etc. than another.
4. social status	d) An idea or opinion of what something or someone is like.

Занятие №4.

Тема занятия: Спорт.

Цели занятия:

- развитие навыка чтения;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- формирование толерантного отношения к культуре иноязычных стран;
- обогащение словарного запаса учащихся;
- знакомство с периодическим издательством The Independent и статьей «How silence in the face of Conor McGregor's Islamophobia led to a disgraceful mass brawl after his defeat» [Приложение 4];
- обзор турнира UFC 229: Хабиб vs. Макгрегор;
- изучение такой разновидности ксенофобии как исламофобия.

Таблица 4 – План занятия №4

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих. Выборочно проверяет выполнение домашнего задания.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие. Выступают с эссе.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Актуализация опорных знаний	Актуализирует знания о спорте и смешанных единоборствах.	Отвечают на вопросы, участвуют в обсуждении.
4. Формирование новых понятий и способов деятельности	Знакомит с новыми английскими терминами, и их определениями; со словами, которые встретятся в статье, дает их перевод.	Слушают преподавателя, анализируют и конспектируют полученный материал.
5. Применение новых знаний и способов деятельности	Выдает задания к статье. Объясняет технологию выполнения заданий.	Анализируют информацию, используют полученные знания, выполняют задание.
6. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия. Оценивает деятельность обучающихся. Критерии оценивания: 1. Полнота и правильность ответа; 2. Степень осознанности, понимания изученного; 3. Языковое оформление ответа. Задает домашнее задание: 1. Написать эссе на одну из тем: – История успеха спортсмена, известного во всем мире; – Ксенофобия как социально опасный феномен.	Задают интересующие вопросы. Записывают домашнее задание. Прощаются.

Задания:

1. Определите тип заголовка «How silence in the face of Conor McGregor's Islamophobia led to a disgraceful mass brawl after his defeat»:

- a) заголовок – хроника;
- b) заголовок – «бегущая строка»;
- c) заголовок – цитата.

2. Задайте к заголовку как можно больше вопросов и выпишите их.

После прочтения статьи установите, на все ли вопросы вы получили ответы.

3. Пропишите структуру статьи:

- 1. Заголовок
- 2. Вступление
- 3. Содержание статьи
- 4. Заключение

4. Фамильная приставка Mc употребляется в таких странах как:

- a) Ирландия;
- b) Венгрия;
- c) Шотландия;
- d) Англия.

5. Определите, истинные (True) высказывания или ложные (False):

1) The fight ended in a victory for McGregor, and an embarrassing defeat for Nurmagomedov.

2) McGregor jumped over the Octagon and became involved in a physical altercation with Dillon Danis.

3) The UFC has long helped stoke the tensions between the two men and their supporters.

4) McGregor has called Khabib a “Dagestani rat”.

5) Nurmagomedov is seen as a hero among Muslim youth throughout the world.

6) Nurmagomedov’s employers are going to protect him from islamophobia.

6. Синоним глагола “to chastise”:

- a) to praise;

b) to punish;

c) to cheer.

7. Соотнесите:

Participant of the conflict

Actions towards Khabib Nurmagomedov

1. Dana White

a) called Khabib a “Dagestani rat”, and a picture posted on McGregor’s social media account of himself captioned with “chilling in Jahanum”.

2. Conor McGregor

b) referred to Nurmagomedov’s manager as a terrorist.

3. Brian McFadden

c) tweeted to the fighter: “Kebab,” “Dirty scum,” and that the team should be “band from the ufc.”.

8. Выпишите из списка ниже все антонимы прилагательного “self-righteous”:
Humble, understanding, complacent, egotistical, caring, selfish.

9. Напишите свое мнение о произошедшем конфликте между двумя спортсменами.

Занятие №5.

Тема занятия: Кинематограф.

Цели занятия:

- развитие навыка чтения;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- формирование толерантного отношения к культуре иноязычных стран;
- обогащение словарного запаса учащихся;
- знакомство с периодическим издательством The Atlantic и статьей

“Avengers: Endgame Is a Perfect Goodbye” [Приложение 5].

Таблица 5 – План занятия №5

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих. Собирает домашние работы.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Актуализация опорных знаний	Актуализирует знания о современном кинематографе и о самых кассовых фильмах.	Отвечают на вопросы, участвуют в обсуждении.
4. Формирование новых понятий и способов деятельности	Знакомит с новыми словами, которые встретятся в статье, дает их перевод.	Слушают преподавателя, анализируют и конспектируют полученный материал.
5. Применение новых знаний и способов деятельности	Выдает задания к статье. Объясняет технологию выполнения заданий.	Анализируют информацию, используют полученные знания, выполняют задание.
6. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия. Оценивает деятельность обучающихся. Критерии оценивания: 1. Полнота и правильность ответа; 2. Степень осознанности, понимания изученного; 3. Языковое оформление ответа. Задает домашнее задание: 1. Подготовить доклад об одно из самых кассовых фильмов в истории.	Задают интересующие вопросы. Записывают домашнее задание. Прощаются.

Задания:

1. Определите тип заголовка “Avengers: Endgame Is a Perfect Goodbye”:

- a) повествовательный заголовок.
- b) заголовок-констатация;
- c) заголовок-резюме;
- d) заголовок-парадокс;
- e) заголовок-цитата;
- f) игровой заголовок.

Обоснуйте свой ответ.

2. Составьте шесть заголовков к статье: каждый заголовок соответствует одному из шести типов.

3. Ознакомьтесь с фотографией актера. Напишите, в каких кинокартинах вы могли его встречать.

4. Прочитайте статью и найдите ответы на следующие вопросы:

- 1) Is the film a farewell to some of its major characters?
- 2) What does the film earn its length by?
- 3) What Hollywood legends has the studio assembled?
- 4) What is the name of a giant purple meanie?
- 5) After beginning with a mournful tone, the film turns goofier and livelier as the team’s wild gambit to save the world comes into focus, doesn't it?
- 6) Who gather to try to undo Thanos’s universe-wide genocide?
- 7) “Avengers: Endgame” still feels like a proper goodbye or not?

5. Выберите эквивалентный перевод слова “meanie”:

- a) подлый человек;
- b) жадина;
- c) злодей.

6. Выполните перевод имен собственных:

- 1) Captain America;
- 2) Iron Man;

- 3) Thor;
- 4) Scarlet Witch;
- 5) Hawkeye.

7. Соотнесите:

The actor	The character
1. Scarlett Johansson	a) The Hulk
2. Chris Evans	b) Iron Man
3. Josh Brolin	c) Hawkeye
4. Robert Downey Jr.	d) Black Widow
5. Chris Hemsworth	e) Thor
6. Jeremy Renner	f) Thanos
7. Mark Ruffalo	g) Steve Rogers

8. Выберите из статьи любой фразовый глагол, дайте его перевод и составьте три предложения с его использованием.

9. Изложите свое мнение на следующий вопрос:

Should the Avengers – as a name brand in the Marvel Universe – continue after this barnstorming ending?

Занятие №6.

Тема занятия: завершение обучения навыку чтения с применением газетных статей.

Цели занятия:

- проверка достигнутого уровня обученности двум видам речевой деятельности (письмо, чтение);
- развитие умения работать самостоятельно;
- развитие интереса к английскому языку, как к обучающему предмету;
- формирование толерантного отношения к культуре иноязычных стран.

Таблица 6 – План занятия №6

Структурный элемент занятия	План деятельности преподавателя	План деятельности обучающихся
1. Организация начала занятия	Приветствует обучающихся. Проверяет присутствующих. Собирает домашние работы.	Приветствуют преподавателя. Отмечают присутствие.
2. Постановка темы и целей занятия	Сообщает тему занятия. Формулирует цели занятия.	Воспринимают и уточняют информацию.
3. Контрольная работа	Выдает контрольные задания. Объясняет технологию выполнения заданий.	Анализируют информацию, используют полученные знания, выполняют задание.
4. Подведение итогов занятия	Подводит итоги занятия.	Сдают работы. Прощаются.

Задания:

1. Прочитайте газетную статью и составьте к ней заголовки:

“People have donated over one billion dollars to help rebuild the Notre Dame cathedral in Paris. The 850-year-old cathedral was badly damaged in a fire on Monday. The UNESCO World Heritage site is one of the most important cultural buildings in France. Wealthy people from all over France and around the world have given hundreds of millions of dollars to help restore the cathedral to its former glory. French president Emmanuel Macron told the nation in a televised address that he would make sure the reconstruction would be finished within five years. This would be in time for the opening of the Paris Olympics in 2024. However, architects say it could take decades to rebuild the world-famous landmark.

Some of the donors that are handing over cash are French billionaires. They include the owners of the luxury brand Louis Vuitton and the cosmetics company L'Oreal. The French oil company Total is also pledging 100 million euros. Apple CEO Tim Cook tweeted that his company would donate an unspecified amount. He said: "We are heartbroken for the French people and those around the world for whom Notre Dame is a symbol of hope. Relieved that everyone is safe. Apple will be donating to the rebuilding efforts to help restore Notre Dame's precious heritage for future generations." However, many people are asking whether the money would be better spent on helping the world's poor”.

Тип заголовка:

1. заголовок-хроника;
2. заголовок – «бегущая строка»;
3. заголовок-цитата.

2. Соотнесите:

A term	Definition
1. Cathedral	a) Repair or fix a building, work of art, vehicle, etc. to return it to its original condition.
2. Cultural	b) A person who gives money to something (especially

to a charity).

- 3. Reconstruction c) The biggest and most important church in a city.
- 4. Donors d) The action of rebuilding something after it has damaged or destroyed.
- 5. Restore e) A feeling of wanting a certain thing to happen.
- 6. Hope f) About the ideas, customs, and social behavior of a society.

3. Найдите в словаре и выпишите все определения глагола “to help”:

4. Найдите ответы на следующие вопросы:

- 1) How old was the cathedral?
- 2) Who said that the reconstruction would be finished within five years?
- 3) It could take decades to rebuild the world-famous landmark, couldn't it?
- 4) What companies donate money?
- 5) What did a company CEO say the cathedral was a symbol of?
- 6) Who do some people think the money should be given to?

5. Расставьте слова в правильном порядке:

- 1) a It damaged fire. was in
- 2) It building. is important an
- 3) hundreds gave of dollars to millions People of help.
- 4) France's the Paris rebuilding to president finished the wants 2024 Olympics. be before
- 5) 20 People could take say it over years.

6. Напишите рассуждение на тему: It is important to preserve historic buildings.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

На основании изученной информации о чтении и его видах, об этапах работы с текстом, а так же на основании разработки серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению было установлено следующее:

1. Чтение является сложным психическим процессом, и, прежде всего, процессом смыслового восприятия письменной речи, ее понимания.

2. В ходе чтения на иностранном языке развиваются умения поиска, хранения, применения информации, умения целеполагания, рефлексии, оценивания собственной деятельности, а также способности самомотивации.

3. При формировании навыков чтения студенты сталкиваются с трудностями, и задача преподавателя – помочь студентам их преодолеть.

4. Каждый исследователь предлагает свои этапы работы с англоязычными газетно-информационными материалами, и преподаватель должен выбирать подход к построению работы с газетными статьями, учитывая уровень подготовки обучающихся.

5. Этапы работы с газетной статьей включают в себя изучение заголовка, знакомство с иллюстративным материалом.

6. На занятиях английского языка текст представляют как систему речевого продукта носителей английского языка.

7. При разработке занятий необходимо строить план занятий для качественной подачи информации, чтобы процесс усвоения материала происходил быстрее и качественнее.

Изучив особенности работы с газетными статьями на занятиях английского языка, мы получили представление о том, как должно быть разработано занятие, и создали методическую разработку серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для того, чтобы достичь цели и доказать актуальность нашего исследования, нами были решены поставленные задачи; изучен и обобщен теоретический материал по теории и практике перевода и методике обучения иностранному языку; использованы различные источники информации.

В настоящее время газетно-публицистический стиль особенно интересен и важен, ведь постоянно увеличивающийся объем информации поступает, в первую очередь, на полосы газет.

Актуальность изучения языка газетно-публицистического стиля вызвана возрастающей значимостью периодической печати, в связи с постоянно меняющимися общественно-политическими условиями жизни во всем мире и необходимостью информации в повседневной жизни.

Предметом настоящего исследования являлись ключевые особенности перевода англоязычных газетно-информационных материалов на русский язык. Изучение структуры англоязычных газетно-информационных материалов было тесно связано с изучением различных разделов науки о языке: синтаксисом, морфологией, лексикологией, фонетикой и фразеологией.

При написании выпускной квалификационной работы по теме исследования нами были реализованы все поставленные задачи. Собрав наработки исследователей, касающиеся особенностей перевода англоязычных газетно-информационных материалов и особенностей работы с газетой на занятиях английского языка, мы ознакомились с особенностями англоязычного газетно-информационного стиля, определили его характерные черты и выделили особенности, главные свойства и цель газетно-информационного стиля, а так же выделили основные приемы работы с газетой на занятиях английского языка, установили существование трудностей обучения чтению и изучили, какие бывают подходы к работе с текстом на занятиях английского языка.

На основе полученного теоретического материала нами была создана методическая разработка серии занятий с применением газетных статей для обучения чтению. Мы выбирали статьи не старше двух лет с целью продемонстрировать текущее состояние газетно-информационного стиля и современные особенности перевода заголовков и статей. В рамках нашего исследования в силу ограничений объема материала мы не смогли проанализировать абсолютно все особенности перевода англоязычных газетно-информационных материалов, и остановились лишь на самых важных и наиболее распространенных, таких как аббревиация, различные сокращения, идиомы, клише, членение предложений.

В результате работы с англоязычными газетными статьями мы подтвердили существование выделенных ранее особенностей перевода англоязычных газетно-информационных материалов, проиллюстрировав их реальными примерами, взятыми как из качественных, так и из массовых периодических изданий, распространенных на территории Великобритании и США.

По данным исследовательской работы мы написали научную статью и представили на XVII-й Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», состоявшейся при РГППУ 11 апреля 2019 года в г. Екатеринбург, а также на одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» при УрГПУ в г. Екатеринбург, 12 апреля 2019 г.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Assed Baig. How silence in the face of Conor McGregor's Islamophobia led to a disgraceful mass brawl after his defeat. [Электронный ресурс]. / Assed Baig // The Independent. – 2018. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/voices/conor-mcgregor-vs-khabib-nurmagomedov-ufc-mma-fight-racism-islamophobia-a8574526.html>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 28.04.2019).
2. Breaking News English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com/>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 5.05.2019).
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.11.2018).
4. David Sims. Avengers: Endgame Is a Perfect Goodbye. [Электронный ресурс]. / David Sims // – 2019. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2019/04/avengers-endgame-review-marvel/587821/>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 3.05.2019).
5. Marc Bennetts. Hip-hop star Oxxxymiron uses rap for Russian culture debate. [Электронный ресурс]. / Marc Bennetts // – 2017. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/hip-hop-star-oxxxymiron-uses-rap-for-russian-culture-debate-86wbprlz9>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 23.01.2019).
6. Numan, D. The Self-Directed Teacher / David Numan. – Cambridge [England]; New York, NY, USA. Cambridge University Press, (c) 1996. – 296 p.
7. Paul Gould. How Russia's film-makers are playing Hollywood at its own game. [Электронный ресурс]. / Paul Gould // – 2017. Режим доступа: <https://www.ft.com/content/99537ef0-c950-11e7-aa33-c63fdc9b8c6c>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 12.01.2019).

8. Salana. Use the Newspaper / Salana – English Teaching Journal – 1974. V.28, №4, P. 336–343.
9. Sanderson, Paul. Using Newspapers in the Classroom / Paul Sanderson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 325 p.
10. Scott Barry Kaufman. Why Do People Mistake Narcissism for High Self-Esteem? [Электронный ресурс]. / Scott Barry Kaufman // – 2018. Режим доступа: <https://blogs.scientificamerican.com/beautiful-minds/why-do-people-mistake-narcissism-for-high-self-esteem/?redirect=1>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 9.02.2019).
11. Абдразакова А.А., Болатбекова А.К., Жумаканова Л.Т. Использование газетной статьи на уроках английского языка в неязыковых группах ВУЗа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 6. – С. 26–29.
12. Агибалова Т.Л., Левина О.И. Приемы работы с газетой на уроках иностранного языка в педагогическом колледже // Тамбовская региональная общественная организация "Общество содействия образованию и просвещению "Бизнес - Наука - Общество". 2015. С. – 270–275.
13. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. // Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
14. Алексеева М.И., Болотова Л.Д., Варганова Е.Л. Средства массовой информации России: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Аспект Пресс, 2006. – 380 с.
15. Альгина О.В. Функционально-стилистические особенности английской газетной статьи в аспекте перевода. Автореф. Дис. Канд. Филол. Наук. Санкт-Петербург. 2017. С. 9.
16. Анисимова Т.А. Лингвистические характеристики публицистического текста (на материале современной британской прессы): Дис. . канд. фил. наук. М., 1998. – 18 с.

17. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
18. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969. –180 с.
19. Бабаджан С.С. Роль газеты при обучении английскому языку и методы работы с газетным материалом // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. №6. С. 43–48.
20. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высшая школа, 1975. – 240 с.
21. Барченков А.А. Клише и штампы в языке английской прессы: Автореф. дис. канд. фил. наук. М., 1981. – 24 с.
22. Бессерт О.Б. Обучение индивидуальному чтению студентов 4-го курса педагогического вуза (английский язык – как вторая специальность) Автореф. дис. канд. пед. наук. СПб., 2005. – 24 с.
23. Бухбиндер, В.А. Развитие лексических навыков устной речи // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках – Киев, 1980. – с.14–31.
24. Вяткин Л.Г., Бегинин В.И. Психолого-педагогические основы активизации познавательной деятельности студентов. М.: Высшая школа, 1996. – 25 с.
25. Гаджиева Р.А. Применение иностранных периодических изданий на уроках английского языка в неязыковом вузе // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 12 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/12/75223> (дата обращения: 25.03.2019).
26. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 459 с.
27. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958 – 459 с.
28. Глухова Ю.Н., Чепракова Л.А. Пресса как одно из средств обучения иностранному языку // Вестник Воронежского государственного

университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – №6. – С. 147–149.

29. Ден. А. Формирование учебно-познавательной компетенции при обучении чтению на иностранном языке студентов старших курсов языковых вузов: автореф. дис. канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2015. – 24 с.

30. Дмитрусенко И.Н. Критерии оценки сформированности лексического навыка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: лингвистика. 2012. – №25. – С. 126–127.

31. Змеева Т.А. Методика обучения чтению англоязычной прессы экологической направленности студентов третьих курсов языковых факультетов вузов: автореф. дис. канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 20 с.

32. Иноземцева Н.В. Функциональные особенности заголовков англоязычных газетных статей // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2015. – № 11. – С. 142–146.

33. Казакова Т.А. Текст как информация в переводе // Проблемы современного переводоведения. (Сб. в честь 60-летия В.И. Шадрина). – СПб: СПбГУ, 2011. – С. 92–99.

34. Касаткина И.Г. Трудности при обучении чтению на английском языке и способы их преодоления на начальном этапе // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. – 2016. – № 2. – С. 116–118.

35. Качаев Д.А. Социо-культурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 25 с.

36. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: Пособие для учителя. – 2-е изд., испр. М.: Просвещение, 1983. – 207 с.

37. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

38. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2002. – 176 с.
39. Курасова Н.В., Маковкин Д.Ю., Никандрова Д.И. Языковые особенности английских газет // В мире научных открытий. – 2010. – № 2–4. – С. 14–15.
40. Лысенко Л.Н. Особенности преподавания языка прессы. // Филология и культура. – 2004. – С. 131–133.
41. Мишина Е.Ю., Тартаковская Е.В. Обучение чтению как виду речевой деятельности в процессе изучения языка для специальных целей // Известия московского государственного технического университета МАМИ – 2014. – № 20. – С. 178–186.
42. Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – М: Москва, 2014. – 123 с.
43. Никулина Н. Ю., Зиновьева Т. А. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов // Молодой ученый. – 2013. – №1. – С. 232–234.
44. Одинцова Л.И. Газета на занятиях по английскому языку в техническом вузе (из опыта работы с газетным материалом в неязыковом вузе) // *Lingua mobilis* – 2013. – №1. – С. 97–107.
45. Подчасов А.С. Функционально-стилистические особенности газетных заголовков: На материале российских и британских газет второй половины 1980-1990 годов, синтаксический аспект: автореф. дис. канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 20 с.
46. Пономаренко Е.Б. Структурные и семантико-стилистические особенности текстов английских и русских информационных сообщений: сопоставительный аспект: автореф. дис. канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 22 с.
47. Примина К.В. Стилистика газетных материалов британских таблоидных газет // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2015. – С. 267–277.

48. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект (учебное пособие). – М.: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.
49. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2013. – 319 с.
50. Словарь иностранных слов. М.: Рус. яз., 1988. – 624 с.
51. Снегова, О.В. Повышение языкового уровня студентов вуза в процессе обучения чтению текстов социокультурной направленности: автореф. дис. канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2013. – 24 с.
52. Тарнаева Л.П. Перевод и межкультурная коммуникация: Лингводидактический аспект. Монография. СПб: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 191 с.
53. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000.
54. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
55. Федотова М.В. Online-газеты на уроке английского языка в старших классах / М.В. Федотова, Т.Н. Лисицына // Студенческая наука XXI века: материалы V Междунар. студенч. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 18 мая 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 104–110.
56. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие для вузов [текст] / С.К. Фоломкина – М.: Высшая школа, 1987.
57. Фоломкина С.К. Текст в обучении иностранным языкам // ИЯШ, 1985. №3. С. 18–22.
58. Царева Е.Е. Особенности перевода газетных заголовков // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – С. 398–406.
59. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: О газ.-информ. и воен.-публицист. переводе. – Москва: Воениздат, 1973. – 280 с.

60. Юрченко И.В. «Желтая пресса» как отражение массовой культуры
// Вестник Московского Государственного Областного Университета. – 2010. – № 4. –
С. 146–149.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 1 (FINANCIAL TIMES, 2017)

How Russia's film-makers are playing Hollywood at its own game

Alien invaders and home-grown superheroes challenge the country's reputation for art-house high-mindedness



'Spacewalker', based on the 1965 Voskhod 2 mission, and directed by Dmitriy Kiselev

Paul Gould NOVEMBER 17, 2017

Think Russian film and you tend to think highbrow, of grim realism or of the surreal and challenging. You picture the maggots in the sailors' rations or the frenetic montage of crowds under gunfire in Sergei Eisenstein's *Battleship Potemkin* (1925); you grapple with the mind-bending metaphysics of Andrei Tarkovsky's *Solaris* (1972); you squirm as a mother gives birth in the mud in Pavel Chukhrai's Oscar-nominated *The Thief* (1997).

For decades, the Soviet system — censorious and intolerant of political dissent, yet unconcerned by anything as vulgar as a profit motive — ensured that Soviet films were, by their very nature, “uncommercial”. The result was an art-house tradition focused not on the box office but on cinematography and directors testing what they could get away with. It has earned Russian film-makers kudos among critics the world over.

Still championing that tradition today is Andrei Zvyagintsev, director of 2014's *Leviathan*, which sailed close to the wind in its critique of corruption under Putin. His latest film *Loveless*, winner of a Jury Prize at Cannes this year — and hailed by the FT as “ austere and powerful” — is one of the stars of London's Russian Film Week, which begins this Sunday.

However, a quite distinct thread running through the history of the USSR and now Russia is the imperative not to be outdone by the US — the most obvious examples being the arms race and the space race of the cold war. And at this year's expanded festival (with more than twice as many venues as 2016's edition, including the British Film Institute, Curzon Soho and Picturehouse Central), it appears that the Russians have not only the Pentagon or Nasa in their sights, but Hollywood as well. A glance at the programme suggests we may have to rethink the solid, worthy image of Russian cinema, a message that jumps off the screen with all the emphasis that amped-up emotion and no-holds-barred special effects can supply.

Take Dmitriy Kiselev's *Spacewalker*, a kind of Russian riposte to *Apollo 13*. Like its American predecessor, it plays against a soaring soundtrack that leaves no doubt as to how you're supposed to feel. There's an unmistakably patriotic vein too, as pressure mounts during the 1965 *Voskhod 2* mission for a cosmonaut to carry out a spacewalk before the pesky Americans. Although we can guess how it will end (or may even know, given that it's based on fact) *Spacewalker* succeeds in immersing us in the plight of Alexey Leonov and Pavel Belyayev, trapped in their tiny space capsule as the top brass at mission control debate the value of saving their lives against the need to keep Soviet space technology secret.



The palace interiors and lavish costumes of Aleksey Uchitel's 'Matilda', about Nicholas II's affair with a ballerina

Russian films are also staking a claim to another trope long monopolised by Hollywood: the alien invasion. This year's opening gala feature *Attraction* posits a Moscow menaced by extraterrestrials, and is directed by Fyodor Bondarchuk, who previously cranked up the city-razing CGI in his video-game-like *Stalingrad* (2013). It's not the first big-budget film to see Moscow laid waste in this way: the Russian-produced *Darkest Hour* did much the same in 2011, but had an American director and a multiplex-friendly anglophone cast. *Attraction*, however, is Russian through and through: a sign of confidence, perhaps, in both the domestic audience and the appetite of international distributors for such fare.

More eye-popping still is an unashamedly Russian rip-off of the X-Men franchise in the shape of Sarik Andreasyan's *The Guardians*, about a team of superheroes created in secret during the cold war and summoned as Moscow burns after an onslaught by a supervillain. Its barrage of special effects-laden fights offers little that audiences haven't seen before — except, of course, for the Russian-ness of its superheroes: Ursus, for example, transforms into (what else?) a bear with superpowered strength, while Xenia commands the powers of invisibility, walking on water and, in her own words, making "great borsch".

On the centenary of revolution, patriotic eyes look to the past too, with Aleksey Uchitel's *Matilda*, which has outraged Russian Christians by portraying the affair that Nicholas II (canonised as a saint by the Orthodox Church) had with ballerina Matilda Kshesinskaya. Protesters have even attempted arson attacks on Russian cinemas. The director has challenged his critics to see the film, insisting that it depicts nothing offensive. It might have been easier, though, to let this disappointing piece of royal-voyeurism speak for itself. Although lavishly done, with sumptuous costumes and gilded palace interiors, it drips melodrama and fails to generate any empathy for the lovers, especially Matilda herself, who far from exuding vulnerability, comes across as a scheming gold-digger.

For emotional authenticity, you have to come back down to Earth, specifically to some of the unlovelier corners of today's Russia. *Arrhythmia*, screened at the Toronto International Film Festival this year, tackles the entrenched Russian social woes of alcoholism, divorce and a crisis in masculinity. Oleg, its paramedic hero, may save lives but has to battle a corrupt, target-fixated manager; worse still, his impulsiveness and drinking are driving his wife away. Boris Khlebnikov has directed a story of great humanity, in which emotional wounds prove far more intractable than physical ones.



Down-to-earth human drama in Boris Khlebnikov's 'Arrhythmia'

Even bleaker is writer-director Ksenia Zueva's emotionally visceral and ironically titled *Nearest and Dearest*, whose protagonists tear each other apart, caught in a spiral of domestic conflict and cruelty. It is painful to watch, yet so compelling that it's hard to stop watching, and pulls off that fly-on-the wall quality that makes you forget that you're watching actors.

With more than 20 feature films, the festival hopes to reach audiences outside London's Russian diaspora. "We can now boast one-third non-Russian-speakers attending our events," says festival director Filip Perkon.

Likewise, Russia's film-makers are hoping that by playing Hollywood at its own game, they can pull in the crowds. The question is whether that aliens-and-superheroes arms race will put at risk the distinctiveness that has earned Russian cinema its decades-long renown.

November 19-26, russianfilmweek.org

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 2 (THE TIMES, 2017)

Hip-hop star Oxxxymiron uses rap for Russian culture debate

Marc Bennetts, Moscow

August 17 2017, 12:01am, The Times



Miron Fyodorov, also known as Oxxxymiron, gained millions of YouTube views for his rap battle over Russian culture

A Russian hip-hop star who graduated from Oxford University with a degree in English literature has prompted a national debate about Russian culture after starring in an online rap “battle” that gained millions of views.

Miron Fyodorov, who performs under the name Oxxxymiron, is one of Russian popular music’s biggest names. He recently took part in a long-awaited verbal joust with another rapper, Gnoyny, whose name translates as “The Rotting One.”

The two exchanged colourful rhyming insults in an hour-long rap showdown that included references to George Orwell, the Soviet secret police chief Lavrenty Beria and academic works on comparative mythology.

At one point Gnoyny taunted Fyodorov, who splits his time between Russia and Britain, for missing recent anti-government protests in Moscow. “Where were you?” he asked. “In London!”

A YouTube video of the event gained almost three million views overnight after it was posted online on Sunday and has been watched more than 14 million times.

The obscenity-filled show was sponsored by one of Russia’s biggest banks, and the two rappers are reported to have earned tens of thousands of pounds in advertising fees.

Gennady Onischenko, an MP with Mr Putin’s ruling United Russia party, said that the rap battle’s popularity was an indication of the “moral poverty” in Russian society.

He also criticised media organisations for covering the event. But Alexei Navalny, the opposition leader, said that it proved “Russian culture is alive and thriving”.

Fyodorov, who is 32, moved to Slough with his family at the age of 15 after spending six years in Germany. His father is a theoretical physicist and his mother is a librarian. He graduated from Oxford in 2008, and later lived in the East End of London.

The tattooed Russian rap star has few fond memories of his time studying in Britain. “Oxford didn’t give me anything but a few depressing years and a useful ticked-box in my biography,” Fyodorov told Russian media.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 3 (SCIENTIFIC
AMERICAN, 2018)**

Why Do People Mistake Narcissism for High Self-Esteem?

Why people form such positive first impressions of narcissists

By Scott Barry Kaufman on December 3, 2018



The "charismatic air" of narcissists-- from their flashy attire, to their self-assured behaviors, to their charming glances, to their witty humor-- often makes a big first impression. At the same time, people seem to be really good at accurately perceiving narcissism in others based on minimal information (even just physical appearance is usually enough of a cue to accurately perceive narcissism). Which raises an interesting question: *why are narcissists-- which are characterized by extremely high levels of exhibitionism, arrogance, sense of superiority, vanity, entitlement, exploitativeness, and the incessant need for acclaim from others-- so attractive?*

Canadian researchers Miranda Giacomin and Christian Jordan thought there might be more than meets the narcissistic eye. To shed further light on the allure of narcissism, they examined whether narcissists make positive first impressions because people may confuse narcissism for high self-esteem. While many people tend to think that narcissists score sky high in self-esteem, the association between narcissism and self-esteem is actually rather small, and narcissism and self-esteem have very different developmental pathways and outcomes.*

Those with a healthy self-esteem believe they are worthy and competent, and strive for intimate, meaningful connections with others, but do not necessarily see themselves as superior to others. In contrast, narcissists think they are superior to others, but they don't necessarily view themselves as worthy. Indeed, because they often lack an inner stable sense of self-security, the narcissists' sense of self-esteem is often almost entirely dependent on the validation of others. Could it be that people are confusing the two?

This is just what the researchers found. People who scored high in narcissism and self-esteem were perceived as having higher self-esteem than people who were *equally high in self-esteem* but less narcissistic. They even looked at dating profiles and found that heterosexual female participants indicated greater interest in meeting males who were more narcissistic based on their Tinder profile pictures, and this effect was *specifically explained by higher perception of self-esteem, not narcissism*. These results suggest that perceptions of narcissism were being *overridden* by the positive effect of perceptions of self-esteem on liking.

But here's the kicker: perceptions of narcissism by itself were associated with *less liking* of the person. In fact, the pattern of greater liking of narcissists was *reversed* when perceivers were explicitly told that narcissistic targets scored high in narcissism. In these cases, people preferred those who scored high in self-esteem but low in narcissism.

Why do people perceive narcissists as having especially high self-esteem?

These findings suggest that those scoring high in narcissism make positive first impressions because people perceive them to have high self-esteem, causing them to overlook their narcissism (even in dating profiles). However, people aren't attracted to the narcissism *per se*, and the pattern of greater liking was reversed when perceivers were explicitly told that people scored high in narcissism. Why are so many people misperceiving narcissism as self-esteem? The researchers raise some possibilities.

One possibility is that people hold an implicit belief that narcissists have exceptionally high self-esteem, and so perceptions of narcissism may lead them to infer higher self-esteem. This possibility seems unlikely considering perceptions of narcissism were *negatively* associated with liking of the person.

A more likely explanation is that narcissists are expert manipulators of the signals associated with self-esteem. Self-esteem is a socially valuable trait, and other studies have also found that people are viewed more positively when they are perceived as having higher levels of self-esteem. It's likely that those scoring high in narcissism are very aware of this fact, and strategically present themselves in ways that convey high self-esteem.

There is also likely an interaction between the perceiver and the narcissist. It takes two to tango. Because those scoring higher in narcissism do tend to be more popular and have larger social networks than those scoring lower in narcissism, people may have the drive to associate with them to attain status by association. After all, to have narcissistic needs is to be human, and narcissists are very good at drawing in vulnerable people who are particularly deficient in their esteem needs.

With that said, some people may be more likely than others to perceive narcissists more positively not because they are vulnerable, but because they have their own extremely high drive for social status and power, and think the narcissist can help them reach their goals. It would be interesting for future studies to look at the narcissism levels of the *perceiver*.

While narcissists can be so alluring at first, the attraction is likely to falter once people begin to recognize the narcissists' less desirable qualities and the superficial nature of the connection. Indeed, narcissists live in the "emerging zone", situations involving unacquainted individuals, early-stage relationships, and short-term contexts. It is in this zone that narcissists are more likely to be perceived positively, because they are motivated to make a good first impression.

In contrast, narcissists tend to crash and burn in the "enduring zone", situations involving acquainted individuals, continuing relationships, and long-term

consequences. As the relationship develops, narcissists start displaying behaviors that are evaluated negatively, such as arrogance and aggression. Narcissists cyclically return to the emerging zone because they are addicted to the positive social feedback and emotional rush they get from the emerging zone. As a result, they are good at being popular, making new friends, and acquiring social status, but often have great difficulties sustaining meaningful and intimate relationships.

Implications

There are obvious implications here for dating and politics. In the realm of dating, often the most valuable dating partners will not announce themselves with flashy attire and a perfectly orchestrated smile. In fact, it's quite the opposite: those with a healthy self-esteem usually don't feel the incessant need to announce their greatest qualities upfront, because they are confident that all will be revealed in time (they have a stable sense of worth). Perhaps we should all give people more of a chance in the realm of dating and relationships, and not mistake being reserved or even just quietly confident as a lack of self-esteem.

In terms of implications for politics, consider this study: "Is high self-esteem a path to the White House? The implicit theory of self-esteem and the willingness to vote for presidential candidates." Since so many people are swayed in their voting decisions by their perceptions of the self-esteem levels of the candidates, it seems important to accurately distinguish between narcissism and high self-esteem--especially considering that the current president of the United States is giving so much hope and inspiration to narcissistic entertainers that they, too, can one day become president.

Finally, I think there are some important implications for those scoring high in narcissism. I like to think compassionately about all different sources of variation, and I think those who score high on the narcissistic spectrum create a lot of unnecessary suffering for themselves as well as others. Instead of spending so much strategically manipulating the perceptions of others, I believe their time would be

better spent cultivating a real sense of self-worth, and genuinely mastering things that make them feel proud of their earned competence.

While we often don't think about narcissists as suffering, and it's very easy to look at the showy exhibitionist with mocking glee, we must recognize that to be narcissistic is human, and we all shift our placement on the spectrum throughout our lives. When grandiosity gets too big (my colleague Emmanuel Jauk and I have quantified this tipping point), it can lead to great vulnerability, fear, anxiety, and even depression. Therefore, accurately distinguishing between narcissism and healthy self-esteem is pretty important, not only for the perceiver who scores low in narcissism, but also for those who are addicted to esteem.

--

Note: A big limitation of these studies is that they are mostly conducted on college undergraduates. There is undoubtedly a huge age effect here, and as people get older they most likely become more accurate at distinguishing between narcissism and high self-esteem, and are less likely to find narcissistic displays of confidence attractive even at first acquaintance.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 4 (THE INDEPENDENT, 2018)

How silence in the face of Conor McGregor's Islamophobia led to a disgraceful mass brawl after his defeat

Earlier this year McGregor threw a metal dolly at a bus on which Khabib Nurmagomedov was travelling. Rather than chastise him, the UFC used it in a promotional video

Assed Baig

Monday 8 October 2018 15:30

It was billed as the greatest match in Ultimate Fighting Championship (UFC) history: the reigning lightweight champion from Russia, Khabib Nurmagomedov, against the UFC's big money earner and Irish international superstar Conor McGregor.

But yesterday's event was marred by a mass brawl that broke out. Inside the Octagon, the fight ended in a victory for Nurmagomedov, and an embarrassing defeat for McGregor. But Nurmagomedov is now being heavily criticised as he jumped over the Octagon and became involved in a physical altercation with Dillon Danis, a Bellator welterweight who trains with McGregor. Meanwhile, three members of Nurmagomedov's entourage took advantage of the chaos to make their way into the Octagon and attack McGregor.

For many, the violent aftermath was predictable – the UFC has long helped stoke the tensions between the two men and their supporters.

Earlier this year McGregor threw a metal dolly at a bus on which Nurmagomedov was travelling, injuring two fighters. Yet the UFC did not chastise him. McGregor brings in the crowds with his huge following – four out of the top pay per view events have headlined McGregor – and part of his persona revolves around his aggression and real-life feud with his nemesis.

Somewhat controversially, the UFC official promotion video featured the bus incident. Its president, Dana White, has insisted the use of the footage was fair game and not inappropriate.

White has long turned a blind eye to McGregor's behavior, but the build-up to last night's fight reached new lows, with McGregor invoking racist and Islamophobic slurs. He called Nurmagomedov a "backwards c**t" after the practicing Muslim turned down a whisky at a press conference, and referred to his manager as a terrorist, among other things. McGregor has also called Khabib a "Dagestani rat", and a picture posted on McGregor's social media account of himself captioned with "chilling in Jahanum" – Jahanum is the Islamic term for hell.

Throughout all this, Nurmagomedov has remained calm and respectable, but these slurs didn't go unnoticed and Muslims around the world took to social media to express their outrage – it should have been a warning sign for the promoters. While an element of showmanship is to be expected, such blatantly prejudiced terminology should not be tolerated.

During the build-up to McGregor's fight with the boxer Floyd Mayweather last year, he was criticised for referring to Mayweather's African American security guards as "juiced up monkeys" and calling on Mayweather to "dance for me, boy".

The racial and Islamophobic language should have been reigned in. It's the responsibility of the UFC to spot the warning signs and demand decent behavior from their fighters – not laugh it away like a mischievous child as White did.

Nurmagomedov has apologised, saying he reacted as his religion, culture and family were insulted. The slurs against him have continued on social media though, some from other fighters, fans and even the former Westlife singer Brian McFadden, who tweeted, seemingly in reference to the fighter: "Kebab," "Dirty scum," and that the team should be "band from the ufc."

McGregor must have known exactly what he was doing, and the UFC played into it, essentially endorsing his behaviour by staying silent. The UFC is now in no position to get self-righteous and chastise Nurmagomedov for his behavior when they

rewarded McGregor for his. McGregor has yet to apologise or show any remorse for his actions.

We can't on one hand turn a blind eye to racism and Islamophobia, and then complain that the sport has been tainted when all hell breaks loose. The sport lost all its grace and dignity when a racist bigot was allowed to use his platform to spread hate.

Nurmagomedov is seen as a hero among Muslim youth throughout the world, and in many people's eyes the fight's aftermath will only cement his reputation as a warrior.

Yes his actions were unprofessional, but the UFC is partly to blame for the way the sport has been degraded, for prioritising views over the wellbeing of its fighters and turning a blind eye to racism. If Nurmagomedov is to be sanctioned, it must reflect the pressure he was under living in a world where Islamophobia is rife, and even your own employers refuse to protect you from it.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5. СТАТЬЯ К ЗАНЯТИЮ 5 (THE ATLANTIC, 2019)

Avengers: Endgame Is a Perfect Goodbye

Marvel has given the series a barnstorming, and surprisingly moving, finale.

DAVID SIMS

APR 23, 2019



Chris Evans as Captain America/Steve Rogers MARVEL STUDIOS

*This review avoids serious spoilers about **Avengers: Endgame**, but mild plot descriptions do follow.*

The biggest surprise of *Avengers: Endgame* may be its leisurely pace. All right, perhaps that's not the film's most shocking twist. Considering that the movie is the 22nd entry in the Marvel Cinematic Universe, and that it purports to bid farewell to at least some of its major characters, *Avengers: Endgame* has a few bombshells. Given that the running time is a whopping 182 minutes, audiences might go in expecting something that feels like a slog. But the film earns its length not by overstuffing the frame with opulent action, but by slowing things down and basking in the charisma of its ensemble.

In the 11 years since Marvel began its experiment of creating an interconnected world of superhero movies with *Iron Man*, the studio has assembled an all-star cast of hunks, cult favorites, and Hollywood legends to play its leads, costumed and otherwise. *Avengers: Endgame*, directed by Anthony and Joe Russo, lives up to its

promise of providing a real ending for the series' original crew, including Iron Man, Thor, Captain America, and the Hulk. But the movie also functions as a brag for how expansive the Marvel universe has gotten over the past decade—a necessary strength, since the broader franchise shows no sign of concluding, just recycling and evolving as the box-office receipts continue to pile up.

After all, the Marvel movies can never really stop. This was a notion that Thanos (played by Josh Brolin), the big bad of the *Avengers* series, sought to challenge when he showed up in *Infinity War*, which was released almost exactly one year ago. Thanos, a giant purple megalomaniac from a distant planet that was destroyed by overpopulation, entered this cinematic universe and declared it crowded. After assembling the mighty Infinity Stones, a collection of celestially significant jewels, he set about trying to thin the herd, killing off a few major characters and eventually snapping his fingers and turning half of all living things into ash.

Endgame is set in the aftermath of that devastating Snapture, with the galaxy's remaining heroes struggling to pick up the pieces. Popular pals such as Black Panther, Spider-Man, Dr. Strange, and the Scarlet Witch have vanished, and the Russos (along with the screenwriters Christopher Markus and Stephen McFeely) emphasize just how miserable life has become in their absence. Whereas *Infinity War* was all chaos, a frantic race to stop Thanos from executing his plan, *Endgame* is curiously static for much of its running time, thriving more on witty dialogue and the well-established dynamics of its cast than on CGI bedlam.

Of course, the story eventually shifts into epic mode, and the action has the usual bland competence of Marvel movies (something even outstanding entries such as *Black Panther* struggled to dodge). But all the applause breaks and jaw-dropping developments work only because of the interpersonal bonds that have been strengthened over the years and that *Endgame* spends much of its time celebrating. After beginning with a mournful tone, the film turns goofier and livelier as the team's wild gambit to save the world comes into focus; it's to the Russos' credit that they manage this transition with aplomb.

Digging into the details of *Endgame*'s plot is a very tricky proposition. If you're invested in the Marvel world, it's best to go in knowing next to nothing at all. One should head to the theater armed just with the memory of what happened in *Infinity War*, as well as perhaps the briefest of refreshers on the details of the Infinity Stones. It's not giving anything away to say that the film mostly focuses on the original team that headlined the first *Avengers* movie, all of whom conveniently survived Thanos's magic snap. Iron Man (Robert Downey Jr.), Thor (Chris Hemsworth), Captain America (Chris Evans), Black Widow (Scarlett Johansson), the Hulk (Mark Ruffalo), and, returning from a mysterious sojourn, Hawkeye (Jeremy Renner) all gather to try to undo Thanos's universe-wide genocide.

Their mission takes them on a winding course that touches down in the furthest reaches of the Marvel realm, referencing the best-loved entries from the series as well as more overlooked chapters. If *Avengers: Endgame* were, for some bizarre reason, your first Marvel movie, it'd be a miserable experience. But for devoted fans, it functions as a greatest-hits clip-show package. It's filled with hat-tips and winks to the audience—forgivable pieces of indulgence, given the goodwill the series has built up with millions of viewers. The film works to resolve conflicts beyond Thanos, fights that were first kindled in movies such as *Captain America: Civil War* (which wrenched Captain America and Iron Man apart) or *Thor: Ragnarok* (which rent the magic kingdom of Asgard asunder). For viewers, much of the joy will come from watching the movie pull it all off, effortlessly tying most of the series' narrative threads into a satisfying knot.

The biggest question the film leaves open is whether the Avengers—as a name brand in the Marvel Universe—should continue after this barnstorming ending. The Marvel experiment continues apace, with many (mostly untitled) new editions on the docket, and *Endgame* will make more than enough money to justify them. But it's hard to know whether the series will ever be able to replicate the peculiar magic of this movie's finale, which had me realizing with a jolt, over and over again, how much I cared about the lives of these loud, wisecracking, CGI-bedazzled champions.

The newer arrivals to the franchise, folks such as Black Panther (Chadwick Boseman) and Captain Marvel (Brie Larson), are similarly lovable, but who knows whether the formula of “heroes assembling again and again until their contract options run out” can be repeated forever. All I know is that Thanos’s demand for a dramatic ending in *Infinity War* pays off here in all the right ways. The Avengers, as a concept, probably won’t be going anywhere, but *Endgame* still feels like a proper goodbye.